SUPLEMENTO EXTRAORDINARIO "NAVASARTIAN"

ՍԱՐՏԱՐԱԲԱՏ
SARDARABAD

BUENOS AIRES
AÑO XIV
Nº 539
y 540
Miércoles
30 de
Agosto
de
1989

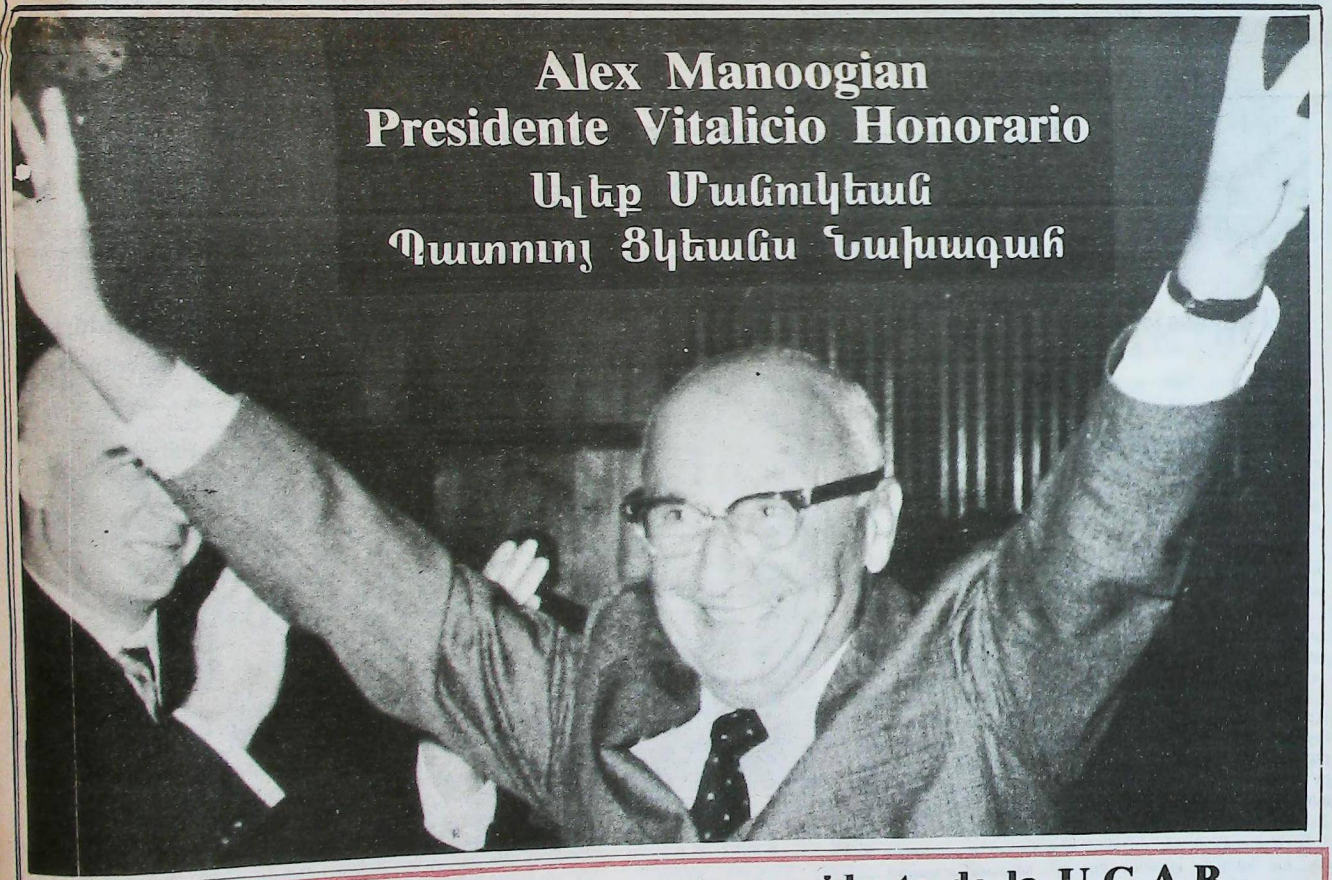
FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET

12ª Olimpíada Mundial de Liga de Jóvenes 1989 - Buenos Aires • Navasartian Games

del 17 al 20 de agosto de 1989

12րդ· Նաւասարդեան Խաղեր

ARMENIAN GENERAL BENEVOLENT UNION
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԱԼՐԱԳԱՐԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԻՈՒԹԻՒՆ
1906



Alex Manoogian
Presidente Vitalicio Honorario
Ալեք Մանուկեան
Պատուոյ Ցկեանս Նախագահ

Louise Manoogian Simone sexto presidente de la U.G.A.B.
Լուիզ Մանուկեան Սիմոն 6րդ Նախագահ Հ.Բ.Ը.Մ.Ի

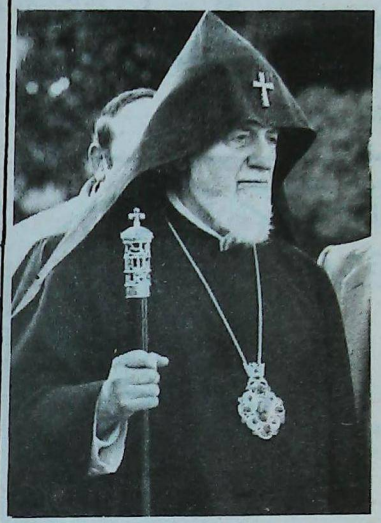
Información Pág. 23

Mensaje a la juventud

Պատգամ երիտասարդութեան

Էջմիածին, Օգոստոս 1989

Etchmiadzín, Agosto de 1989



ՎԱՉԳԷՆ ԱՌԱՋԻՆ
կաթողիկոս Ամենայն Հայոց

Ջերմ սիրով ողջունում ենք բարեգործական ձեր ազգանուէր Միութեան երիտասարդաց Համաշխարհային Նաւասարդեան տոնակատարութիւնները, որին մասնակցում են Մայր Հայրենիքից եւ համայն Հայ Սփիւռքից բազմահարիւր հայ մարզիկներ եւ որոնք արտայայտում են մեր ժողովրդի կենսունակութեան ոգին եւ ազգային միասնութեան եղբայրութիւնը: Մանաւանդ այս օրերին, երբ Մայր Հայաստանում տագնապալի դժուարին կացութիւն կայ Ղարաբաղեան հարցով, նաեւ իբր հետեւանք ահռելի երկրաշարժին հայ երիտասարդութեան այս հանդիսութիւնները առաւել մխիթարութիւն եւ յոյս են ներշնչում մեզ բոլորիս այստեղ եւ արտասահմանում:

Մեր պատգամն է, որ այս բախտորոշ օրերին ողջ հայ երիտասարդութիւնը ի Հայաստան եւ ի Սփիւռս աշխարհի ամուր պահպանէ իր հայրենանուէր կամեցողութիւնը ի պաշտպանութիւն հայ ազգի արդար պահանջների եւ չուտափոյթ վերաշինութեան մեր Մայր երկրի կործանուած քաղաքների ու գիւղերի:

Սուրբ Էջմիածնից մեր սէրը, մեր գնահատանքը, մեր քաջալերանքը եւ մեր օրհնութիւնը Հ.Բ.Ը. Միութեան Նաւասարդեան երիտասարդութեան քաջակորով կազմակերպիչներին եւ համայն մեր բարեբախտ ժողովուրդին:

Ողջ լերուք զօրացեալ Սուրբ Հոգւով: Ամէն:

Saludamos con gran amor las celebraciones del Navasartian Mundial de la Liga de Jóvenes de su patriótica organización (Parecordzagán), de las que participan centenares de jóvenes deportistas armenios de la Madre Patria y de toda la Diáspora, quienes expresan así el espíritu vital de nuestro pueblo y la fraternidad de la unión nacional.

Especialmente en estos días, cuando la Madre Patria padece una situación difícil a causa del problema de Gharabagh y como consecuencia del terrible terremoto sufrido, estas manifestaciones de la juventud armenia nos inspiran consuelo y esperanza aquí y en la Diáspora.

Nuestro mensaje en estos días tan determinantes es que toda la juventud armenia, en la Madre Patria y también en la Diáspora, preserve sólidamente la voluntad patriótica de defender los justos reclamos de la Nación Armenia, así como de apoyar la rápida reconstrucción de las aldeas y ciudades destruídas de la Madre Patria.

De la Santa Etchmiadzín nuestro amor y aprecio junto con nuestro aliento y nuestra bendición a los vigorosos organizadores de los Navasartian juveniles de U.G.A.B., y a todo nuestro afortunado pueblo.

Vivan fortalecidos por el Santo Espíritu. Amen.

En ocasión del 25° aniversario de la U.G.A.B.

Հ.Բ.Ը.Մ.ի 25րդ Տարեդարձի Առիթով

El mensaje de Boghos Nubar

(Fragmentos)

Cuando en 1906 pusimos las bases, junto con un honorable grupo de amigos, no me atrevi a pensar siquiera que UGAB llegaría a ser el mecanismo nacional más importante de beneficencia y ayuda. Hoy debo confesar que el resultado es ampliamente satisfactorio, y supera los cálculos más optimistas, gracias a los denodados esfuerzos de todos mis colaboradores y al sano y real patriotismo de los armenios.

Yo veo en esta conquista, pues, lo que son capaces de hacer la solidaridad en la armonía y la disciplina, que aseguran resultados positivos a los esfuerzos comunes.

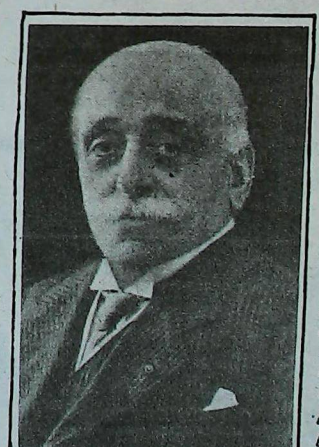
Siento el deseo de agregar que inspirado en mis obligaciones cívicas, dediqué los últimos años de mi vida a la **Cuestión Armenia**, disponiendo a tal fin de todos los medios e influencias a mi alcance.

Ustedes conocen ahora esa hermosa perspectiva que se presentaba ante nuestros ojos, y que hoy nos muestra lo que luego de tremendos sacrificios fue capaz de hacer un pueblo para lograr su libertad. Nuestros aliados, en el momento en que nuestra cuestión se ventilaba en los foros internacionales, nos pagaron con egoísmo y desagradecimiento al precio de nuestra fidelidad.

En el crepúsculo de mi vida, que siento se acerca día a día, me consuelo sabiendo que mis sucesores continuarán llevando adelante **esta obra** con el mismo entusiasmo.

...Vendrá un día, en que todos los armenios sin distinción van a amar a Parecordzagán como la más clara y brillante expresión de unidad.

París, 18 de Junio, 1930



Պօղոս Նուպարի պատգամը

(Ցապաւումներով)

Փարիզ, Յունիս 18, 1930

Ես ամենամեծ ագանչացումով կը տեսնեմ մանաւանդ թէ ի՛նչպէս մեր հազարաւոր անդամներուն անձնուիրութիւնը եւ բազմաթիւ բարերարներու անդուլ առատաձեռնութիւնը փոխակերպեցին 1906ի փոքրիկ ընկերակցութիւնը մեծ հաւաքականութեան մը, որ, գիտակից իր պարտականութիւններուն, կոչուած է գործօն դեր մը կատարել Հայ Ազգին բարոյական եւ տնտեսական վերականգնումին եւ մեր յարուցեալ Հայրենիքին վերակազմութեանը մէջ:

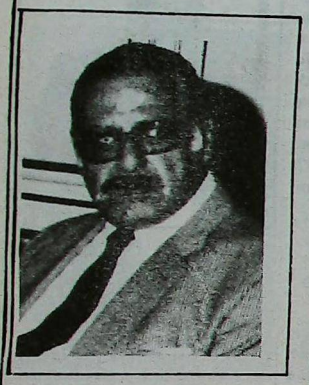
Փափաք կը զգամ աւելցնելու թէ մեր ժողովուրդին համար մեծ սիրով մը տոգորուած եւ քաղաքացիական պարտականութեան զգացումէն ներշնչուած՝ յօժարակամ նուիրեցի կեանքիս վերջին մասը հայկական գործին, իմ բոլոր ճիգերս գործադրելով յաջողութեանը այն անհուն ախտանքին զոր ինքզինքիս հարկադրած էի: Ձեզի ծանօթ են այն գեղեցիկ հեռապատկերները որ կը գծուէին մեր աչքերուն առջեւ, այն ամենածանր զոհողութիւններէն ետք զոր ժողովուրդ մը երբ եւ իցէ ըրած է իր ազատութեան համար: Աւա՛ղ, գիտէի նաեւ այն ահաւոր յուսախաբութիւնները, զոր արդարութեան վճռումի պահուն, մեր մեծ դաշնակիցներուն եսասիրութիւնն ու ապերախտութիւնը վերապահեցին մեզի իբրեւ միակ վարձքը մեր հաւատարմութեան:

Սեմին վրայ վախճանին որուն մերձեցումը կը զգամ ամէն օր, կը մխիթարուիմ արդարեւ գիտնալով թէ կատարուած գործը ունայն եղած չէ եւ թէ իմ յաջորդներուս կողմէ մխեւնոյն եռանդով յառաջ պիտի տարուի:

Պիտի գայ օր մը ուր բոլոր Հայերը անխտիր պիտի սիրեն անհիւա իբրեւ ամենափայլուն արտայայտութիւնը ազգային միութեան, եւ իբրեւ համերաշխութեան եւ գործակցութեան մնծասքանչ գործ մը:

Antecedentes del XII° Navasartian

XIIրդ Նաւասարդեանի Նախապատրաստութիւն



Bodas de Oro de la Liga de Jóvenes de Buenos Aires

La idea de realizar los XII Juegos Navasartian en Buenos Aires, nació en el año 1987.

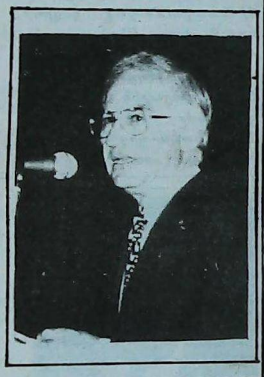
El Consejo Directivo era presidido en ese año por el Sr. Antranik Ekshian, y desde hacía tiempo perseguía un propósito fundamental: **celebrar las Bodas de Oro de Liga de Jóvenes de Buenos Aires, fundada en 1940, con el máximo brillo.**

Con esa finalidad se realizaron reuniones especiales, a las que fueron invitados los miembros fundadores de Liga, sus ex presidentes y miembros de U.G.A.B.

Luego de un largo cambio de opiniones y puntos de vista, se llegó a la convicción general de que había que hacer coincidir esta celebración con los próximos Juegos Navasartian, que se deseaba se disputaran en Buenos Aires.

Así tomó forma la idea de realización de este acontecimiento social, cultural y deportivo. Y, consecuentemente, se formuló un pedido muy especial al Consejo Central de U.G.A.B. (Nueva Jersey) a fin de que los XII° Juegos Navasartian tuvieran lugar en Buenos Aires. Luego se efectuarían todos los contactos y relaciones con los responsables en aquella época estaban ocupados en la realización de

Ոսկեայ Յոբելեան Պուէնոս Այրէսի Երիտասարդաց Լիկայի



12րդ Նաւասարդեան Խաղերը Պուէնոս Այրէսի մէջ կատարելու միտքը ծագեցաւ 1987ին վարչութիւնը, Պրն. Անդրանիկ Էքչեանի ատենապետութեան շրջանին, կը հետապնդէր հիմնական նպատակ մը գտնել Երիտասարդաց Լիկայի հիմնադրութեան (1940) 50 Ամեակը փառաւոր չուքով տօնելու լաւագոյն ձեւը: Հետեւաբար

անոնք որոշեցին հրաւիրել նախկին կարծիքներու եւ տեսակէտներու՝ ընդհանուր համոզում գոյացաւ, Երիտասարդական ժողովներ գումարուեցաւ, որոնց հրաւիրուեցան Լիկայի հիմնադիր անդամները, նախկին ատենապետներ ու վարչականներ. ճեպընդհատ փոխանակութիւններ սարդացի Ոսկեայ Յոբելեանի եւ 12րդ Նաւասարդեանի, Պուէնոս Այրէսի մէջ, գուգադիպութեան չուրջ: Այսպէս յղացուեցաւ այս ազգային, մարզական, մշակութային ու ընկերային գաղութիս համար աննախընթաց իրադարձութիւն ստեղծելու գաղափարը:

Ուրեմն՝ մասնաւոր դիմում կատարուեցաւ Հ.Բ.Ը.Մ.Ը.ի կեդրոնական Վարչութեան (Նիւ Ժըրսի) որպէսզի 12րդ Նաւասարդեանը տեղի ունենայ Պուէնոս Այրէսի մէջ. Ապա՝ բոլոր պատշաճ չփումները կատարուեցան եւ անհրաժեշտ կապերը հաստատուեցան համապատասխան պատասխանատուներուն հետ, որոնք զբաղած էին Ժընեւի 11րդ Նաւասարդեանի կազմակերպութեամբ:

Հարաւ Ամերիկայի Երիտասարդաց Լիկայի Նախկին Ատենապետ Պրն. Ռուբէն Քէշիշեան, որուն կ'ընկերանար իր Տիկինը Էլսա Սարաֆեան Քէշիշեանի, գլխաւորելով Պուէնոս Այրէսի պատուիրակութիւնը բաղկացած 21 մարզիկներէ մեկնեցաւ Ժընեւ ներկայ գտնուելու 11րդ Նաւասարդեանին. զանազան երկիրներու մասնակցութեամբ:

Սիրալիր եղբայրական ու խանդավառ մթնոլորտը, մանաւանդ այս ձեռնարկին անսովոր յաջողութիւնը խոր տպաւորեցին Պրն. Քէշիշեանը, որ առաւել վճռականամութեամբ պնդեց Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի պատասխանատուներուն մօտ որ Պուէնոս Այրէս ըլլայ վայրը, յառաջիկայ 12րդ Նաւասարդեան խաղերուն. Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի ատենապետը Պրն. Պերճ Սեդրակեան (նաեւ Ընդհանուր Ատենադպիր Բարեգործականի Կեդրոնական Վարչութեան), կը խոստանայ լրջօրէն ուսումնասիրել սոյն առաջարկը:

XI° Juegos Navasartian - Ginebra



11րդ Նաւասարդեան խաղերը - Ժընեւ

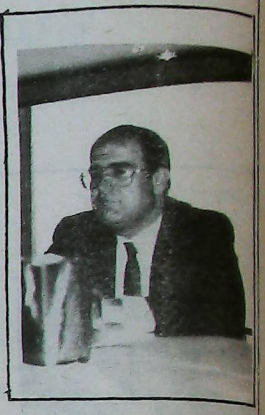
El ex presidente de Liga de Jóvenes de Buenos Aires, Sr. Ruben Kechichian, en compañía de su esposa la señora Elsa Sarafian de Kechichian, encabezó la delegación que, compuesta por 21 deportistas, viajó a Ginebra para participar de los XI° Juegos Navasartian, en pruebas a disputarse con representantes de Ligas de Jóvenes armenios de otros países.

La atmósfera fraternal y entusiasta, así como el éxito inhabitual de estas competencias, impresionaron profundamente al Sr. Kechichian quien, con gran determinación solicitó a los representantes de la Comisión Central de Liga de Jóvenes que Buenos Aires fuera la sede de los XII Juegos Navasartian.

El Presidente de la Comisión Central de Ligas de Jóvenes y Secretario General de U.G.A.B. Central, Sr. Berge Setrakian, prometió estudiar esta petición con toda su atención.

Buenos Aires sede de los XII° Juegos Navasartian

Պուէնոս Այրէս վայրը XII-րդ Նաւասարդեան Խաղերու



Resolución de la Comisión Central de U.G.A.B.

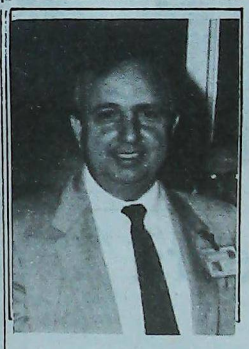
El Presidente de las Ligas de Jóvenes y Secretario General de U.G.A.B. Central, Sr. Berge Setrakian, presentó oportunamente una bien fundamentada proposición al Consejo Central, en la que confirmaba que la filial de Buenos Aires estaba en condiciones de realizar exitosamente los XII° Juegos Navasartian, dado su múltiple potencial humano y sus completas instalaciones materiales, agregando que esta filial, desde su fundación en 1911, ha demostrado una gran actividad patriótica unido a una eficacia excelente. Además, la filial se destacó por sus benefactores, con la ayuda de los cuales fue posible construír el Complejo Alex Manoogian, con un terreno de 10.000 m2., donde se practican actividades culturales, sociales y deportivas. Además allí funciona el Instituto Privado Marie Manoogian con su Jardín de Infantes "Srpuhí Ekshian", Escuela Primaria "Berdjuhí Emirian" y la rama secundaria "Doris Tchinnosian", en todos los cuales se preparan generaciones de armenios que enorgullecen a la Diáspora.

Considerando el Consejo Central la laboriosa actividad, el dinamismo y el potencial humano que caracteriza a esta filial, decide por unanimidad -el 13 de Noviembre de 1987- y elije a Buenos Aires como sede del XII° Navasartian.

Հ.Բ.Ը.Մ.ի Կեդրոնական Վարչութեան որոշումը

Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի առնչապետ եւ առենադպիր Հ.Բ.Ը.Մ.ի Կեդրոնական Վարչութեան Պրն. Պերճ Սեդրակեան ներկայացուց առաջարկ մը, իր հիմնաւորումներով, Կեդրոնական վարչութեան, ուր կը հաստատէ թէ Պուէնոս Այրէսի մասնաճիւղը, ի վիճակի է, իր քաղաքին մէջ յաջողութեամբ իրականացնելու 12րդ Նաւասարդեան խաղերը, նկատի առած իր մարդկային ոյժերը, նիւթական կարելիութիւնները եւ հոյակապ սարքաւորումները: Առաւել՝ այս մասնաճիւղը որ իր հիմնադրութեան (1911) առաջին օրերէն ցուցաբերած է կարեւոր հայրենանուէր գործունէութիւն մը աքանչելի արդիւնաբերութեան մը առընթեր. ի մասնաւորի տուած է գաղութիս երախտաւոր բարերարներ, որոնց նուիրատուութիւններուն շնորհիւ կարելի եղաւ կառուցանել Ալեք Մանուկեան կեդրոնը 10·000 քառակուսի մեթր տարածութեան եւ մարզական գործունէութիւններ, հայեցի առողջ մթնոլորտի մէջ. Հոս է նաեւ մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութիւնը իր «Սրբուհի էքչեան» մանկապարտէզով, «Պերճուհի Էմիրեան» Նախակրթարանով եւ «Տորիս Ջըննոզեան» երկրորդականով, որոնք կը պատրաստեն Սփիւռքին հպարտութիւնը հանդիսացող սերունդները:

Հետեւաբար Կեդրոնական Վարչութիւնը նկատի առած մասնաճիւղին ժրաջան գործունէութիւնը եւ զինք յատկանշող ուժականութիւնն ու մարդկային կարողականութիւնը, միաձայնութեամբ կ'որոշէ, 13 Նոյեմբեր, 1987ին եւ կ'ընտրէ Պուէնոս Այրէսը, իբրեւ կեդրոն 12րդ Նաւասարդեան Խաղերուն:



Comité Ejecutivo de los XII° Juegos Navasartian

Գործադիր Յանձնախումբ XII-րդ Նաւասարդեան Խաղերու

La integración del Comité Ejecutivo

Como consecuencia de la decisión del Consejo Central de la U.G.A.B., visita Buenos Aires el Secretario General de Ligas de Jóvenes Mundial, Sr. Hrant Bardakdjian, encontrándose en esta ciudad el 2 de Octubre de 1988, en una primera visita destinada a estudiar en el lugar las posibilidades de la mejor organización del Navasartian, y preparar el terreno para los Juegos consecuentes. Inmediatamente puso manos a la obra y juntamente con miembros responsables de la U.G.A.B. Buenos Aires, trazó las líneas generales del proyecto.

En una segunda visita, realizada en abril de 1989 y en la que lo acompañó el Sr. Levón Yazedjian, procedió a examinar todo lo necesario para la ya inminente iniciación de estos juegos. En base a las posibilidades humanas, materiales y de instalaciones (personas, alojamientos, transporte, economía, etc.) se elaboró un presupuesto. De inmediato se constituyó una comisión denominada de coordinación general, la que fue encabezada por el Sr. Ohanes Mateossian, quien asumió su cargo de Coordinador General.



Գործադիր Յանձնախումբի կազմութիւնը

Իբրեւ հետեւանք Հ.Բ.Ը.Մ.ի Կեդրոնական Վարչութեան այս որոշումին՝ Պուէնոս Այրէս կը ժամանէ, առաջին անգամ ըլլալով, 2 Հոկտեմբեր 1988ին, Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի առենադպիրը՝ Պրն. Հրանդ Պարտաքճեան որպէսզի տեղւոյն վրայ կատարէ 12 Նաւասարդեանի կազմակերպութեան լաւագոյն կարելիութիւնները եւ յառաջիկայ խաղերուն նպաստաւոր ենթահողը պատրաստելու համար. Պրն. Պարտաքճեան անմիջապէս գործի ձգուելով անցնելով եւ աչակցութեամբ տեղւոյն մասնաճիւղի պատասխանատուներուն՝ պատրաստեց ընդհանուր գիծերը ծրագրի մը:

Իր երկրորդ այցելութեան, 1989ի Ապրիլին, Պրն. Հրանդ Պարտաքճեան, ընկերակցութեամբ Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի Գանձապահ՝ Պրն. Լեւոն Նաշճեանի, ձեռնարկեց այս խաղերուն համար անհրաժեշտ մարդկային – նիւթական կարելիութիւններուն ու սարքաւորումներուն (հիւրերու թիւը, պանդոկ, կերակուր, փոխադրութիւն եւայլն), որոնց հիման վրայ պատրաստեց նախահաշիւ մը:

Անմիջապէս կազմուեցաւ համադիր յանձնախումբ մը, որուն պատասխանատուութիւնը ստանձնեց Պրն. Ohանէս Մաթէոսեան, ընդհանուր համադրիչի հանգամանքով:

El Navasartian en acción

Նաւասարդեանը գործի վրայ



Convocatoria histórica

El Sr. Ohanes Mateossian, ex-presidente de Liga de Jóvenes de la filial Buenos Aires, tomó a su cargo los trabajos de organización de los Juegos del Navasartian.

Se constituyeron múltiples subcomisiones a los efectos de lograr el mejor desarrollo del proyecto elaborado. No solamente para que los Juegos del Navasartian lograran su merecido éxito, sino también para que su desarrollo corresponda a la importancia de la circunstancia histórica que habría de vivirse, teniendo en cuenta que participarían de estos juegos cerca de 500 invitados de los cinco continentes, entre deportistas, delegados y responsables, a los cuales era preciso asegurar su mejor estadía.

Con este propósito se convocó a cerca de 80 personas, quienes se distribuyeron en distintas subcomisiones, según su especialidad y capacidad. Dichas subcomisiones fueron: **Deportes, Cultura, Organización de Actos, Relaciones Interfiliales, Turismo, Recepción, Transportes-Seguridad, Prensa-Difusión, Asistencia Médica, Compras, Asuntos Jurídicos, Finanzas-Economía, Sociales, y una Secretaría de Coordinación.**

Պատմական հրաւէր

Պրն. Օհաննէս Մաթէոսեան, նախկին ատենապետ Պուէնոս Այրէսի Երիտասարդաց Լիկայի, յանձն առաւ, առանց ժամանակ կորնչցնելու, Նաւասարդեան Խաղերու կազմակերպութեան:

Կազմուեցան բազմաթիւ ենթայանձնախումբեր ի խնդիր պատրաստուած ծրագրին լաւագոյն զարգացման. Ո՛չ միայն Նաւասարդեան խաղերուն արժանավայել յաջողութեամբ պսակելու, այլեւ որպէսզի այս զարգացումը համապատասխանէ պատմական պահուն կարեւորութեան, նկատի առած Պուէնոս Այրէս գալիք մօտաւորապէս 500 հիւրերուն –5 ցամաքամասերէն– 500 մարզիկ, ընկերակցող ու պատասխանատուներ, որոնց պէտք էր ապահովել լաւագոյն կեցութիւնը:

Այս նպատակով, կոչ ուղղուեցաւ մօտաւորապէս 80 անցերու, որոնք համաձայն իրենց մասնագիտութեան ու կարողութեան բաժնուեցան հետեւեալ զանազան յանձնախումբերու մէջ: Մարզական, Մշակութային, Զեռնարկներու կազմակերպութիւն, Միջ-Մասնաճիւղային ծարաւթերութիւններ, Շրջագայութիւն, Ընդունելութիւն, Փոխադրութիւն-Ապահովութիւն, Մամուլ, Բժշկական Խնամք, Գնումներ, Իրաւական – Ֆինանսական – Տնտեսական, Ընկերային, եւ Համադրիչ Քարտուղարութիւն:

Comisiones

Յանձնախումբեր

HONORARIA DEL NAVASARTIAN

ALEX MANOOGIAN

OBISPO GRIKORIS BUNIATIAN

LOUISE SIMONE

BERGE SETRAKIAN

HAIG EMIRIAN

VAHRAM HAIRABEDIAN

EJECUTIVA NAVASARTIAN

HRANT BARDAKDJIAN
(Presidente)
OHANES MATEOSSIAN
Coordinador
RUBEN KECHICHIAN
LEVON YAZEJIAN
ANTONIO SARAFIAN
RAFAEL BALASSANIAN
ALEJANDRO BRAHAMIAN
HAI SHAHINIAN
JOSE TABAKIAN
RUBEN KLACHERIAN

MUNDIAL LIGAS DE JOVENES

BERGE SETRAKIAN
Presidente
HRANT BARDAKDJIAN
Secretario
LEVON YAZEJIAN
Tesorero
RUBEN KECHICHIAN
HRATCH MANOUKIAN
BERGE TERZIAN
ALEX MARCARIAN
EUGENE KARADJIAN
ALBERT BOYAJIAN
SIMON SIMONIAN

Convocatoria - Organización
Հրաւէր եւ կազմակերպութիւն



Relaciones interfiliales

La responsabilidad de esta Comisión correspondió al ex presidente de Liga de Jóvenes Buenos Aires y actual presidente de la regional sudamericana, Sr. Antonio Sarafian, quien en todo momento procuró asegurar el clima apropiado para las relaciones fraternales que corresponden al espíritu de Parecordzagán.

Inmediatamente después de haber asumido su cargo, el Sr. Sarafian realizó contactos y estableció relaciones con los organismos adecuados. Concertó múltiples reuniones en las que se procuró, principalmente, estudiar y dar cumplimiento a los deseos y sugestiones de las filiales hermanas y, además, a la luz del debate de las ideas tomar las decisiones y dar los pasos necesarios para su cumplimiento.



Cultura

Ex miembro de la comisión de Liga de Jóvenes Buenos Aires, Mery Djordjalian de Minoian fue convocada para tomar a su cargo la parte cultural del Navasartian pues, según una tradición secular, los Juegos del Navasartian no tienen sólo su aspecto deportivo, sino que también incluyen manifestaciones de cultura en todas sus acepciones.

A Mery le correspondió la responsabilidad de preparar distintas manifestaciones de carácter cultural, las que planificó y desarrolló eficientemente de acuerdo con sus calidades y experiencias personales.

La cultura estuvo así bien representada en este Navasartian.



Transporte y seguridad

José Tabakian, ex integrante de la Comisión de Liga de Jóvenes de Buenos Aires, asumió la tarea de organizar el transporte y garantizar la seguridad de los delegados y deportistas participantes del Navasartian.

La recepción en el aeropuerto, el transporte y turismo de los huéspedes, su visita a distintos lugares, así como los continuos traslados del hotel al estadio y viceversa, todo eso fue asegurado con óptima exactitud. Cada 20 minutos se presentaba un ómnibus en la puerta del hotel ocupado por las delegaciones, y lo mismo ocurría en los lugares donde se disputaban los juegos. Una organización perfecta y puntual que suscitó la manifiesta admiración de los huéspedes.



Relaciones públicas

Esta tarea fue confiada al actual presidente de Liga de Jóvenes de Buenos Aires, Sr. Alejandro Brahamian, quien en diciembre pasado fuera designado por la colectividad para llevar al pueblo de Armenia el primer embarque de material de ayuda para las víctimas del terremoto.

Responsable de una tarea tan delicada como son las relaciones públicas, Brahamian y su equipo supieron brindar a cada delegación todos los servicios que exigía su tarea. Dos personas estaban especialmente asignadas a cada grupo de visitantes y ellas se ocuparon eficientemente en su tarea de intérpretes, así como de orientarlos en todas sus necesidades y exigencias durante su estadía.

Su desempeño fue otro motivo de orgullo para la filial Buenos Aires de la U.G.A.B.



Prensa y difusión

Otro ex presidente de Liga de Jóvenes, el Sr. Ruben Klacherian, fue el encargado de asumir esta delicada función. Su presencia se advirtió en todos y cada uno de los actos, juegos, reuniones y contactos exigidos por el Navasartian. Las noticias y los comunicados difundiendo acciones y resultados de los encuentros deportivos, fueron rápidos y constantes.

SARDARABAD, que cubrió todos los aspectos de este Navasartian, encontró en Ruben Klacherian y su equipo una colaboración inestimable.

Esa información, punto por punto, habremos de insertarla en nuestra próxima edición.

Միջ-մասնաճիւղային յարաբերութիւններ

Այս յանձնախումբին պատասխանատուութիւնը վճռակեցաւ Պուէնոս Այրէսի նախկին, եւ Հարաւ Ամերիկայի Շրջանային ներկայ առենապետ՝ Պրն. Անթոնիօ Սարաֆեանի, որպէսզի պատրաստէ ու կազմակերպէ աշխատանքները՝ եղբայրական առողջ մթնոլորտը, Բարեգործականի ոգիին արժանավայել մակարդակով։

Իր պաշտօնը ստանձնել անմիջապէս յետոյ, Պրն. Սարաֆեան սկսաւ հաստատել չփումներ ու յարաբերութիւններ համապատասխան մարմիններուն հետ. գումարուեցան ժողովներ, որոնց գլխաւոր նպատակն էր ունկնդրել եւ ուսումնասիրել քոյր մասնաճիւղերու փափաքները, կարծիքներն ու թելադրութիւնները, եւ առնոց լոյսին տակ՝ առնել անհրաժեշտ որոշումներն ու քայլերը, լաւագոյն կիրարկման ու յաջողութեան ի խնդիր։

Մշակոյթ

Նախկին անդամ երիտասարդաց Լիկայի վարչութեան Տիկ. Մերի ՃօրՃալեան– Մինաճեան կանչուեցաւ որպէսզի ստանձնէ Նաւասարդեանի մշակութային մասը։ Տրուած ըլլալով որ Նաւասարդեան հանդիսութիւնները, գարերու խորհրդին մեզի հասած աւանդութեան համաձայն, կը կրեն ոչ միայն իր մարզական բնոյթը, այլեւ մշակութային եւ այլ արտայայտութիւններ։

Մերիին վիճակուեցաւ պատասխանատուութիւնը պատրաստելու մշակութային հանդիսութիւններն ու ձեռնարկները։ Պատասխանատուութիւն՝ որ բլանաւորեց ու կատարեց կատարեալ յաջողութեամբ՝ համաձայն իր անձնական յատկութիւններուն ու փորձառութեան։

Փոխադրութիւն եւ ապահովութիւն

Պրն. Ռօպէրթ Թապագեան, նախկին վարչական Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց Լիկայի, ստանձնեց պարտականութիւնը՝ կազմակերպելու փոխադրութիւնը եւ ապահովութիւնը Նաւասարդեանի մասնակցող բոլոր մարզիկներուն ու պատուիրակներուն։

Հոյակապ ճշդրտութեամբ եւ բոլոր պատուիրակներուն հիացումին արժանացած կազմակերպութեամբ ապահովուեցան բոլոր գործերը՝ առնչուած հիւրերուն օգտակայանին մէջ ընդունելութեան, մայրաքաղաքիս զանազան շրջանները փոխադրութեան, շրջագայութեան, պանդոկէն դաշտ եւ դաշտէն պանդոկ յարատեւ փոխադրութիւններուն։

Ինչ կը վերաբերի ապահովութեան այս գործին երաշխաւորութիւնը իրականացաւ ամէնաբարձր մակարդակի վրայ, մասնակցութեամբ Արժանթինի Ոստիկանութեան եւ ապահովութեան ոյժերուն։

Հանրային յարաբերութիւններ

Այս պարտականութիւնը վստահուեցաւ Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց Լիկայի ներկայիս Առենապետ Պրն. Ալեխանտրօ Պրահամեանին։ Այս երիտասարդը որ անցեալ Դեկտեմբերին գաղութս ներկայացուց ընկերանալով աղիտահար Հայաստանի առաջին օժանդակութեան առաքումին երկրաշարժի զոհերուն։

Հանրային յարաբերութիւնները նրբին գործ մըն են. Պրահամեան իր աշխատակիցներուն օժանդակութեամբ գիտցաւ լաւագոյնս տալ իւրաքանչիւր պատուիրակութեան անհրաժեշտ ծառայութիւնը։ Իւրաքանչիւր պատուիրակութեան յատկացնելով 2 անձեր, որոնք միշտ եւ ամէն տեղ կ'ընկերանային հիւրերուն, օգնելով իրենց գնումներուն, պատյաններուն, կատարելով թարգմանութիւն, եւ տալով ուղղութիւններ։

Այս գործը պատուաբեր կերպով կատարուեցաւ։

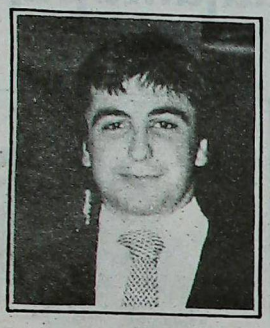
Մամուլ եւ հաղորդագրութիւն

Տեղեկութիւններու փոխումին եւ ծանուցումի դժուարին ու նուրբ գործը վճռակեցաւ Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց Լիկայի նախկին առենապետ՝ Պրն. Ռուբէն Քլաչէրեանի։ Պրն. Քլաչէրեան շրջապատուած իր աշխատակիցներով կը վազէր ամէն տեղ եւ ամէն տեսնէ։ Ան ներկայ էր բոլոր խաղերուն, ձեռնարկներուն, ժողովներուն եւ Նաւասարդեանի հանդիսութիւններուն ենթադրած բոլոր չփումներուն։

Այս յանձնախումբը ժամ ժամին առանց յապաղումի կը հաղորդէր մարզական հանդիպումները, կու տար խաղերուն արդիւնքը, ինչպէս նաեւ բոլոր ձեռնարկներուն ու հանդիսութիւններուն։

ՍԱՐՏԱՐԱԳԱՏ, որ ապահովեց ու ծածկեց լրագրական ամբողջական գործը ծայրէ ծայր, գտաւ Ռուբէն Քլաչէրեանի –եւ իր գլխաւորած յանձնախումբին– մեծ համակրելի եւ արդիւնաշատ գործակից մը։

Planificación y Ejecución
Ծրագիր - Գործադրութիւն




Boutique

Fiel y laboriosa colaboradora de U.G.A.B., Ana Tersarkisian tomó a su cargo la organización de la boutique, una de las tantas notas amenas con que contó el Navasartian. En ella se expusieron y vendieron productos típicos argentinos (cueros, pieles, etc.) así como artículos deportivos. Y también se ofrecieron en venta obras de artistas pintores de la colectividad.

Este stand que funcionó en locales del Complejo Alex Manoogian, puso una grata nota de simpatía dentro del ajetreo deportivo, sobresaliendo en esta tarea -con singular tacto y mucho éxito- la calidad de Ana Tersarkisian.

Acreditaciones

Esta comisión estuvo a cargo de Martín Safarian, ex miembro de Liga que fue convocado para este cargo.

Su tarea de control de los participantes, así como de brindarles la mejor atención facilitándoles el acceso a los lugares destinados para la práctica del Navasartian, su participación en los juegos y su traslado, fue cumplida con total acierto de manera que *contribuyó a asegurar, en to*do momento el orden y la disciplina.

Toda la documentación estuvo en regla, y nadie tuvo problemas.

Deportes

Un ex miembro de Liga, el Sr. Sergio Poladian, y el actual integrante de su Comisión Directiva, Sr. Juan Carlos Astardjian, fueron los encargados de ocuparse de la clasificación y coordinación de los encuentros deportivos, incluídos fixtures y resultados, tarea bastante engorrosa y cargada de dificultades.

Considerando las múltiples competencias desarrolladas en un lapso relativamente corto, podemos tener una clara idea de la importancia de la gestión confiada.

Así, esta comisión organizó los juegos que tuvieron por escenario el Gimnasio "Haig Emirian", el estadio HACOAJ y el que se disputó en Obras Sanitarias luego de la inauguración del Navasartian.

Asimismo, correspondió a ella los contactos con las distintas federaciones para obtener los árbitros que dirigirían los encuentros de básquet, fútbol, ping-pong y voley, y, además, tuvieron a su cargo el aleccionamiento de los equipos masculino y femenino, inculcándoles el espíritu de fraternidad, nobleza y camaradería de que debe hacer gala el deportista de un país anfitrión.

Asistencia médica

El Dr. Teodoro Yacoubian, que fuera presidente de Liga de Jóvenes Buenos Aires, tomó a su cargo la responsabilidad de organizar la asistencia médica de los protagonistas del Navasartian. Para ello contó con la colaboración de distintos especialistas de la medicina. Juntos organizaron y coordinaron su tarea a fin de cubrir cualquier eventualidad que pudiera presentarse.

La excelencia de su organización fue visible en todo momento, destacándose particularmente la presencia de puestos médicos y ambulancias, con especialistas dispuestos a intervenir en cualquier circunstancia.

Felizmente fueron pocas las intervenciones que cupieron a esta comisión, ya que debido a la excelente organización no hubo mayores inconvenientes.

Խանութներ

Անա Թերարդիեան ժրաջան ու հաւատարիմ աշխատակից Հ.Բ.Ը.Մ.Ի յանձն առաւ խանութներու կազմակերպութեան դժուարին գործը, որ կը հանդիսանայ Նաւասարդեան հանդիսութիւններուն ամենահրապուրիչ ու գեղեցիկ երեւոյթներէն մէկը:

Անա հմտօրէն կազմակերպեց ցուցադրութեան ու վաճառքի գործը բոլոր այն Արժանթինի տիպար արտադրութիւններուն (կաշի, մուշտակ, եւայլն...), ինչպէս նաեւ մարզական առարկաներու:

Այս տաղաւարը, որ կազմակերպուած էր Ագէք Մանուկեան կեդրոնին մէջ, հանդիսացաւ շնորհիւ Անայի ջանքերուն հրապուրիչ երեւոյթներէն մէկը, որ մեծ հետաքրքրութիւն ստեղծեց ի մասնաւորի հիւրերուն մօտ:

Ստուգումի յանձնախումբ

Պրն. Մարթին Սաֆարեան, նախկին վարչական Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց Լիկայի, ստանձնեց այս գործին պատասխանատուութիւնը:

Իր աշխատակիցներուն ջակցութեամբ Պրն. Սաֆարեան կատարեց գիտակցութեամբ ու հմտութեամբ իրեն վստահուած պարտականութիւնը. իր ստուգումի գործերուն մէջ, մեծապէս դիւրացուց Նաւասարդեանի զանազան հանդիսութիւններուն, խաղերու, ձեռարկներու մէջ, մասնակցողներուն մուտքը, գործն ու առաքելութիւնը գնահատելի կարգապահութեամբ:

Մարզական յանձնախումբ

Պրն. Սերխիօ Պոլատեան, Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց Լիկայի նախկին վարչական, եւ Պրն. Խոան Գառլոս Ասթարճեան, միասնաբար ստանձնեցին Նաւասարդեանի մարզական խաղերու դասաւորումը, համադրութիւնն ու կազմակերպութիւնը, դժուարին գործ մը իսկապէս, նկատի առած մարզական խաղերու զանազանութիւնը, մէկէ աւելի վայրերու վրայ, եւ համեմատօրէն կարճ ժամանակամիջոցի մը մէջ:

Առ ի գիտութիւն այս խաղերը տեղի ունեցան Ագէք Մանուկեան կեդրոնի «Հայկ Էմիրեան» մարզասրահը, ՀԱՔՕԱՀ մարզադաշտը, եւ Օպրաս Սանիթարիասի պետական մարզարանը, ուր տեղի ունեցաւ 12րդ Նաւասարդեանի բացումը, եւ Պուէնոս Այրէս - Մոնթեվիտէօ պասքէթպոլի հանդիպումը:

Այս գործը կ'ենթադրէր նաեւ անհրաժեշտ դիմումները զանազան մարզական իշխանութիւններուն համապատասխան իրաւարարներ հայթայթելու գծով, պասքէթպոլի, ֆութպոլի, վոլէյի, փինկ-փոնկի հայլն խաղերուն համար:

Ծանձնախումբը նաեւ պատրաստեց Պուէնոս Այրէսի աղջկանց ու տղոց մարզական խումբերը եղբայրական ապեւտական ու ընկերային բարձր ոգիով արժանաւայել հիւրընկալ երկրի:

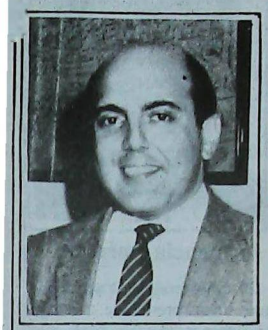
Բժշկական օգնութիւն

Տոքթ. Թէոտորօ Եագուպեան նախկին ատենապետ Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց Լիկայի, յանձն առաւ կազմակերպել Նաւասարդեանի մասնակցող մարզիկներուն, պատուիրակներուն եւ այլոց բժշկական խնամքներու գործը, որուն համար դիմից բժշկական ընագաւառի զանազան մասնագէտներուն, ընտրելով անոնցմէ իր աշխատակիցները:

Այս յանձնախումբը ձեռք առաւ բոլոր անհրաժեշտ միջոցառումները դիմագրաւելու համար որեւէ հաւանականութիւն եւ մեծով կազմ ու պատրաստ վիճակի մէջ ամէն վայրկեան:

Բարեբախտաբար չատ քիչ եւ աննշան հարցերու համար միջամտեց բժշկական օգնութեան ու խնամքի այս յանձնախումբը, որուն ըլլալով կարգապահութեան ու եղբայրութեան աքանչելի մթնոլորտը եւ յարաբերութիւնները, որոնք յատկանշեցին 12րդ Նաւասարդեանը, իր բոլոր երեւոյթներով:

Comisiones de trabajo
Աշխատանքի Յանձնախումբեր



Asuntos Jurídicos

Ex vicepresidente de la filial Buenos Aires de U.G.A.B., y en varias ocasiones representante de nuestra colectividad en la sub-comisión de los Derechos Humanos en el seno de la ONU, el Dr. Roberto Malkassian fue designado como el más competente para cubrir la responsabilidad inherente a esta comisión.

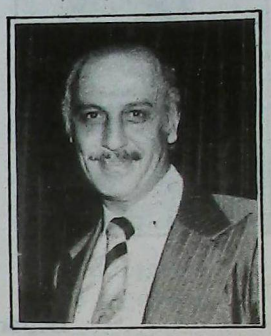
Dada la heterogeneidad de las distintas delegaciones concurrentes con el propósito de prevenir los particulares problemas que pudieran presentarse (pérdida de pasaportes, pasajes, relaciones con ministerios, embajadas, policía, etc.) se creó esta comisión destinada a garantizar un mejor servicio a los huéspedes y, para ello se buscó al profesional adecuado rodeándolo de eficaces colabcradores.



Tesorería

Por su especial capacidad para manejar los problemas financieros derivados del importante presupuesto otorgado para la preparación y organización de estos juegos -U$S 100.000 para alojamientos, comidas, transporte interno, y U$S 500.000 para transporte aéreo de los deportistas, acompañantes y delegados- fue designado para dirigir esta comisión el ex presidente de Liga de Jóvenes Sr. Jorge Kevorkian.

Fue sin duda una tarea difícil y complicada, pero que no amilanó a Kevorkian y a su eficiente grupo de colaboradores. Todos ellos se desempeñaron con la más alta corrección, de tal manera que las finanzas fueron conducidas óptimamente.



Sociales

La tarea consistía en conservar en alto el espíritu de Parecordzagán entre los representantes de las filiales de cinco continentes que habrían de participar del Navasartian. Para ello se recurrió a la experiencia de Lázaro Djordjian, ex presidente de Liga, quien con su equipo de colaboradores concretó las relaciones fraternales entre deportistas, mereciendo su actuación el aplauso y ådmiración de todos.

Esta comisión supo demostrar una disciplina digna de las mayores exigencias de Parecordzagán. De esta manera, todos y cada uno de los huéspedes que nos visitaron se sintieron, desde el primer momento, como en familia y todos ellos recibieron la mejor atención.



Secretaría

Este grupo, formado por tres chicas de la colectividad: Mariana Mateossian, Gayané Agemian y Rosana Kharputlian, realizó un trabajo de colmena. Tenía a su disposición 3 oficinas, cinco máquinas de escribir, una fotocopiadora, un telefax, dos computadoras, 4 líneas internacionales (DDI).

A ellas correspondió preparar las invitaciones, las listas de llegada de las delegaciones, de la realización de los juegos, los comunicados, lista de compras, presupuestos, así como miles de cartas, y otras tareas similares.

Fue otra de las comisiones de trabajo que brilló por su eficacia y excelente rendimiento.

Una gran tarea, cumplida sin desfallecimiento por estas tres colaboradoras que no escatimaron tiempo ni esfuerzos para que todos tuvieran, a tiempo, sus invitaciones, sus comunicados... y todo cuanto hace a la buena atención de los huéspedes.

De más está decir que ésta fue otra de las comisiones de trabajo que brilló por su eficacia y excelente rendimiento.

Իրաւաբանական

Պուէնոս Այրէսի Հ.Բ.Ը.Մ.ի վարչութեան նախկին փոխ-առենապետ եւ բազմաթիւ առիթներով գաղութիս ներկայացուցիչ ՄԱԿ-ի Մարդկանց Իրաւանց Ենթայանձնախումբի մօտ, ստանձնից այս յանձնախումբի կազմակերպութիւնը իրրեւ ամենէ յարմար անձը:

Տրուած ըլլալով 5 ցամաքամասերէն եկած մօտաւորապէս 500 հիւրերու ժամանումը եւ անկէ սերած հարցերը (Անցագիրի, օդանաւի տոմսերու կորուստը) ինչպէս նաեւ անհրաժեշտ գործութիւնները պատկան նախարարութիւններու, դեսպանատուններու, ոստիկանութեան եւայլն, մօտ: Եթէ նկատի առնենք այն բոլորը, որ կիրարկուեցաւ ի խնդիր հիւրերուն հանգստաւէր ու ապահով կեցութեան՝ լաւագոյն գաղափարը կ'ունենանք այս գժուարին գործին մասին:

Դրամական

Այս գործը որ ազերս ունի այն բոլոր ֆինանսական հարցերուն հետ, որոնք կը սերին XIIրդ Նաւասարդեանի -պատրաստութեան ու կազմակերպութեան համար յատկացուած- հսկայ նախահաշիւի լաւագոյն գործածութիւն ապահովելու նպատակէն. 100 հազար U$S պանդոկ, կերակուր, փոխադրութիւն եւ այլ գործերու, 500 հազար U$S մարզիկներու եւ պատուիրակներու օդային փոխադրութեան: Այս ղժարին գործը վիճակուեցաւ երիտասարդաց Լիկայի նախկին առենապետ՝ Պրն. Յորէկ Գէորգեանի:

Պրն. Գէորգեան չնորհիւ իր անհատական կարողութիւններուն եւ գինք շրջապատող աշխատակիցներուն, արդիւնաբեր գործունէութիւն ապահովեց լաւագոյն կերպով ու ճշդութեամբ:

Ընկերային

Այս յանձնախումբին հիմնական նպատակն էր պահպանել Բարեգործականի ազնուական ոգին Նաւասարդեանի մասնակցող զանազան մասնաճիւղերուն միջեւ, 5 ցամաքամասերէն եկած: Ահա թէ ինչո՞ւ կանչուեցաւ երիտասարդաց Լիկայի նախկին առենապետ Պրն. Լասարօ Ձորճեանին, որ իր փորձառութեամբ եւ շրջապատուելով հմուտ աշխատակիցներու խումբով մը, յաջողեցաւ իրագործել եղբայրական ազնիւ յարաբերութիւններ մարզիկներուն միջեւ, արժանանալով բոլորին հիացումին ու գնահատանքին:

Այս յանձնախումբին ցուցաբերած կարգապահութիւնը համապատասխան էր Բարեգործականի նուիրական սկզբունքներուն ու մակարդակին:

Համադրիչ Քարտուղարութիւն

Այս գրասենեակին կը վերաբերէր ստանալ բոլոր թղթակցութիւնները, կապ պահել թղթատարական պաշտօնական սպասարկութիւններուն հետ, հետեւիլ տեղեկութիւններուն, ընտրել, բաժնել եւ բազմաթիւ այլ գործեր 12րդ Նաւասարդեանի զարդացման բոլոր փուլերուն ընթացքին:

Հսկայ գործ մը եւ մեծ պատասխանատուութիւն մը, որ վստահուեցաւ հետեւեալ 3 քարտուղարուհիներուն:

Օր. Մարիանա Մաթէոսեան, Օր. Գայանէ Ագէմեան, Օր. Ռոսանա Խարբուտլեան, որոնք մեղուներու նման ժրաջանութեամբ կատարեցին հոյակապ գործ մը, իրենց տրամադրութեան տակ ունէին.

3 գրասենեակ
5 մեքենագիր
1 պատճէնահան
1 FAX
2 համակարգիչ
4 միջազգային հաղորդագրութեան գիծ (DDI)

Այսպէս պատրաստեցին հրաւէրները, պատուիրակներու ժամանումներու ցանկերը, խաղերու ժամանակացոյցերը եւ այլ հաղորդագրութիւններ, գնումներու ցանկեր, նախահաշիւներ, ինչպէս նաեւ 5 հազար նամակներ, եւայլն:

Այս գրասենեակը իրականացուցած հոյակապ գործով, արժանացաւ բոլորին բարձր գնահատանքին, հանգիստ ամէն տեղ եւ հասցնելով իր ծառայութիւնը բոլորին:

La Unión Hace La Fuerza
Միութիւնը Զօրութիւն է



DISCIPLINA

Կարգապահութիւն

Eugene Karadjian
Alberto Keshishian
Hrayr Mateossian
Martin Gagossian
Hrayr Manoukian

MESA DE INFORMES

Տեղեկութեան Գրասենեակ

Andrea Kalaidjian
Beatriz Alegre
Fabian Ismirlian
Gabriela Kalaidjian
Sonia Kajvedjian
Karina Narkizian
Rossana Hairabedian
Andrea Moreira
Sarita Seherlian
Liliana Merdikian
Mariela Baghdasarian
María Cecilia Gechidjian

FINANZAS

Դրամական

Arturo Boyadjian
Rafael Balassanian
Harutiun Sarafian
Alberto Balian
Armando Balassanian
Martín Yernazian

ACREDITACIONES

Guillermo Tchokaklian
Pablo Melekian
Tito Martella

RELACIONES PUBLICAS

Ընկերային Կապեր

Fabian Ismirlian
Gabriela Kalaidjian
Karina Narkizian
Rossana Hairabedian
Andrea Moreira
Gilda Kadarian
Sergio Karakas
Mariana Kopushian
Daniel Tchilinguirian
Gabriela Guezikaraian
Mariana Guezikaraian
Marina Kalaidjian
Ofelia Boyaci
Mariela Eujanian
Cecilia Djordjian
Victoria Minoian
Ana María Karakas
Verjin Bedoyan
Viviana Yeremian
Valeria Kopuchian
Elisa Hatzerian
Nadia Tsoulougian
Eduardo Gechichian
Sergio Nahabetian
Viviana Akian
Patricia Akian
Karina Basmadjian
Valeria De Vita
Juan Manuel Eujanian

Mariana Tatlian

PRENSA Y DIFUSION

Մամուլ եւ Հաղորդագրութիւն

Fabiana Kapelian
Martín Keskiskian
Daniel Der Avedissian
Anna Kajvedjian
Adriana Orchanian
Dante Asilian

DEPORTES

Մարզական

Rosalba Sarafian
Juan Carlos Llamgochian
Claudio Gagossian
Juan Carlos Yernazian
Carlos Gigena
Jorge Terzian
Jorge Luis Chimchirian
Guiragos Deirmendjian
Arturo Timurcioglu
Hagop Sarkis
Juan Zoulalian
Gustavo Kechichian
Mario Chokgarian
Claudio Gagossian

TRANSPORTE Y SEGURIDAD

Փոխադրութիւն եւ Ապահովութիւն

Osvaldo Navarro
Amuchástegui
Agop Tekian

HOTELERIA

Carlos Margossian

TURISMO

Շրջագայութիւն

Rebeca Shahinian

CULTURA

Մշակոյթ

Fabio Kechichian

SOCIALES

Ընկերային

Mariana Moroian
Mihran Dicranian
Hugo Sahakian
Lucy Djordjian
Karina Chakerian
Hilda Markarian
Sona Guezikaraian

BOUTIQUE

Խանութ

Alicia Aghazarian
Ana Ter Sarkissian

DEPARTAMENTO MEDICO

Andrea Basmadjian

JEFE SCOUT

Dr. Daniel Vaneskeheian

Deportistas

Mariela Eujanian
Paula Semerdjian
Cynthia Sahakian
Gabriela Susana Barssamian
Valeria De Vita
Romina Akaprahamian
Valeria Narkizian
Sonia Casparian
Hilda Markarian
Sergio Agopian
Sergio Dostourian
Mario Chokgarian
Adrian Djibilian
Guillermo Kechichian
Gustavo Kechichian
Pablo Darío Terzian
Juan Pablo Terzian
Ariel Patlaian
Karina Cayian
Alvaro Ohanessian
Norma Anapios
Andrea Stainnekker
Carolina Shahinian
Karina Tenekedjian
Gabriela Sarafian
Karina Kapelian
Mariela Marashlian
Karina Kaprielian
Mariano Vaneskeheian
Sarkis Hagop
Adriana Orchanian
Gabriela Kapelian
Marcelo Chakerian
Alejandro Gabadian
Alfredo Martella Boghossian
Alejandro Budano
Diego Deirmendjian
Luciano Martín Deirmendjian
Pablo Gustavo Melekian

Fernando Ohanessian
Mariano Andrés Deirmendjian
Guillermo Tchokaklian
Martín Ricardo Safarian
Adrian Martín Ansourian
Berch Takesyan
Carlos Margossian
Sergio Douzaklian
Jorge Aram Margossian
Alejandro Balassanian
Adrian Narkizian
Roberto Tchokaklian
Jorge Douzaklian
Nestor Yechilian
Ruben Sarafian
Kegham Seranosoglú
Pedro Nakassian
María Verónica Kaprielian
Alejandro Giménez (DT)
Sergio Dveksler (DT)
Jorge Barrera (DT)
Leonardo Purita (DT)

Adrian Kapelian
Guillermo Kapelian
Santiago Eujanian
Jorge Sarafian
Murat Nakas
Juan Pablo Menechian
Ariel Oscar Kirbijikian
Cristian Said
Juan Manuel Eujanian
Andres Pablo Balassanian
Armando Pedro Mozian
Rodrigo Markarian
Silvio Bachian
Marcelo Terzian
Gregorio Ichkhanian
Alejandro Bernator (DT)

Arriban las delegaciones

(Lunes 14 de Agosto de 1989)

Կը ժամանեն պատուիրակութիւնները

(Երկուշաբթի Օգոստոս 14, 1989)



Shavarsh Garabedian, representante de la Madre Patria. Delegación del Líbano, cuya participación le demandó vencer grandes dificultades con mucho sacrificio. Delegación de Chipre junto a Vanush Janamirian, director coreógrafo del Ballet Folklórico y Popular de Armenia.

Շաւարշ Կարապետեան, Մայր Հայրենիքի ներկայացուցիչ, Լիբանանի պատուիրակութիւն, որուն մասնակցութիւնը, ի զին մեծ դժուարութիւններու եւ զոհողութիւններու, ողջունուեցաւ որոշընդոստ ծափահարութիւններով, Կիպրոսի պատուիրակութիւն, եւ Հայրենի ժողովրդական ու ազգային պարերու տնօրէն ու պարագիր Պրն. Վանուշ Յանամիրեան։



Llega la delegación de Los Angeles, ciudad donde en 1991 se disputarán los XIII Juegos Navasartian.

Լոս Անճըլըսի (ԱՄՆ) պատուիրակութեան ժամանումը. Լոս Անճըլըսի մէկ է որ տեղի պիտի ունենան, 1991ին յառաջիկայ XIIIրդ Նաւասարդեանի խաղերը։



El Presidente de la filial Buenos Aires de U.G.A.B., Sr. Vahram Hairabedian, recibe a la delegación de San Pablo (Brasil), encabezada por los benefactores Sr. Paren Bazarian y su señora esposa Regina Bazarian, quien también es presidenta de la filial San Pablo de U.G.A.B.. Junto a ellos la benefactora Señora Yeranuhí Mavian.

Պուէնոս Այրէսի մասնաճիւղի տեղապահ՝ Պրն. Վահրամ Հայրապետեան կ'ողջունէ Սան Փաւլոյի (Պրազիլ) պատուիրակութիւնը, գլխաւորութեամբ բարերարներ՝ Պրն. Փարէն Պազարեանի եւ Տիկնոջ Ռեժինայի (մասնաճիւղին տեղապահուհի), եւ բարերարուհի Տիկ. Երանուհի Մավեանի։



El Secretario General de U.G.A.B., Sr. Ruben Kechichian, recibe a la delegación de Siria, cuyos integrantes trajeron consigo el regalo de una espada tradicional árabe, que obsequiaron al Excelentísimo Señor Presidente de la Argentina, Dr. Carlos Saúl Menem.

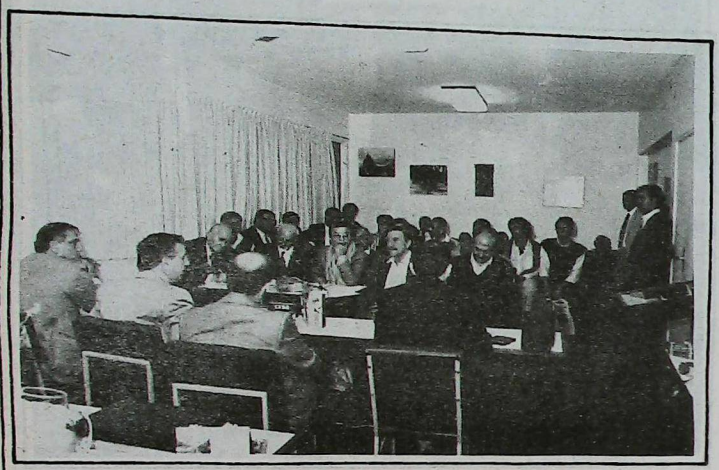
Պուէնոս Այրէսի մասնաճիւղի Տեղապահը՝ Պրն. Ռուբէն Քէչիչեան կ'ողջունէ Սուրիոյ պատուիրակութիւնը, որ իր հետ արաբական ասպետական սուր մը բերած էր իբր նուէր Արժանթինի Նախագահ Ն. Վ. Տոքթ. Կառլոս Ս. Մէնէմի։

Comienzan las actividades

(Martes 15 de Agosto de 1989)

Կը սկսին գործունէութիւնները

(Երեքշաբթի Օգոստոս 15, 1989)



Aspecto de la conferencia de prensa ofrecida por el Comité Ejecutivo del XII° Navasartian a los representantes de la prensa oral y escrita de la colectividad armenia en la Argentina. En la oportunidad se brindó la más amplia información sobre las distintas actividades a cumplirse.

Մամլոյ Ասուլիսը որ սարքեց XIIրդ Նաւասարդեանի գործադիր մարմինը գաղութիս մամլոյ, գրաւոր ԹՀ բերանացի ներկայացուցիչներուն տալու համար լայն ու մանրամասն տեղեկութիւններ զանազան հանդիսութիւններուն մասին։



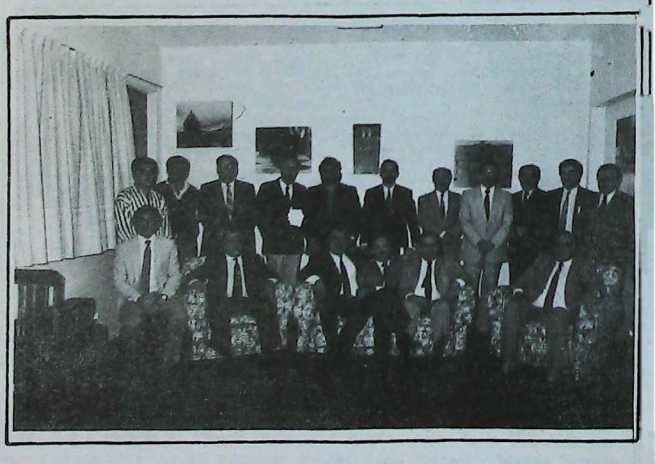
El Presidente de U.G.A.B. Buenos Aires, Sr. Vahram Hairabedian da la bienvenida a las delegaciones participantes. En esta reunión se dió a conocer el programa de juegos y actos del Navasartian.

Պուէնոս Այրէսի մասնաճիւղի տեղապահ՝ Պրն. Վահրամ Հայրապետեան կ'ողջունէ մասնակից պատուիրակութիւնները։ Այս ժողովին, կարգացուեցաւ Նաւասարդեանի խաղերուն, ձեռնարկներուն եւ այլ հանդիսութիւններուն ամբողջական յայտագիրը։



Alejandro Brahamian, Presidente de Liga de Liga de Jóvenes Buenos Aires, el Héroe Nacional Armenio Shavarsh Garabedian, el Secretario General de Ligas de Jóvenes Mundial, Sr. Hrant Bardakdjian y el Presidente de U.G.A.B., Sr. Vahram Hairabedian, declaran abierta la exposición del Taller de Fotografía de Liga de Jóvenes.

Պուէնոս Այրէսի Երիտասարդաց Լիկայի տեղապահ՝ Պրն. Ալեխանտրօ Պրահամեան, Հայրենի Հերոս՝ Պրն. Շաւարշ Կարապետեան, Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի տեղեկատուիր՝ Պրն. Հրանդ Պարտագճեան եւ Պուէնոս Այրէսի մասնաճիւղի տեղապահ՝ Պրն. Վահրամ Հայրապետեան բացումը կը կատարեն Երիտասարդաց Լիկայի գեղարուեստական գործերու ցուցահանդէսին։



En esta foto tradicional se reúnen los integrantes de las distintas delegaciones de Liga Mundial de Jóvenes, antes de ser agasajados con el cóctel de bienvenida.

Այս աւանդական խմբանկարին մէջ, կ'երեւան Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի զանազան պատուիրակութիւնները, մեծարանքի ջոջքէյէն առաջ։

Deportes - Modas - Artesanías

(Jueves 17 de Agosto de 1989)

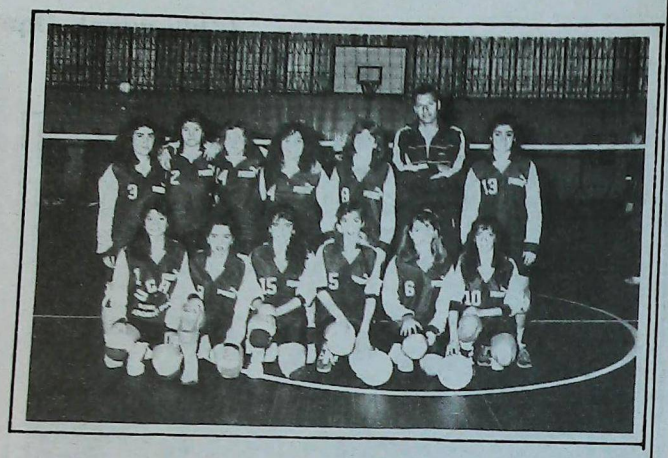
Մարզական - Նորաձեւութիւն - Արհեստ

(Հինգշաբթի Օգոստոս 17, 1989)



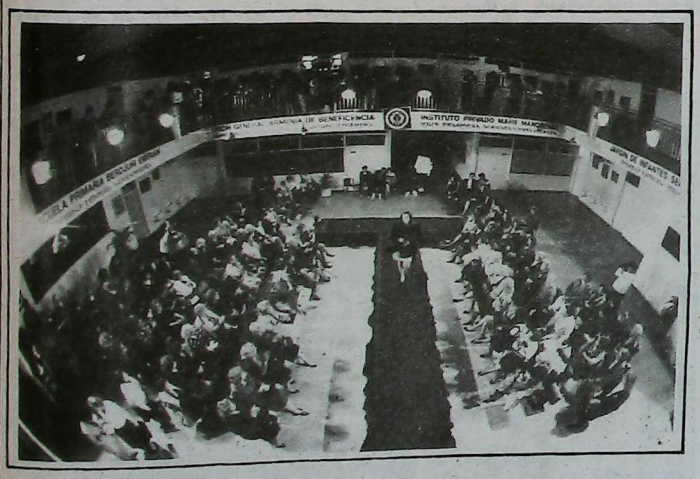
9 hs.. Se inician las actividades deportivas. que se cumplen simultáneamente en el gimnasio **Haig Emirian** del Complejo **Alex Manoogian**, y en **Hacoaj.**

Առաւօտեան ժամը 9ին կը սկսին մարզական հանդիպումները միեւնոյն ա-տեն Ալեք Մանուկեան կեդրոնի «Հայկ Էմիրեան» մարզասրահին եւ ՀԱՒՕԱՄ մարզադաշտին մէջ։



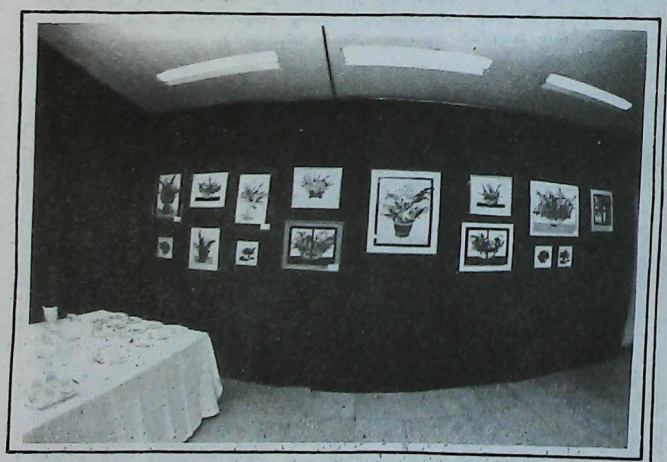
El equipo de voleybol de Buenos Aires, que fue consagrado campeón de este juego al imponerse a su igual de San Pablo (Brasil).

Պուէնոս Այրէսի վոլէյպոլի խումբը ախոյեան հռչակուեցաւ պարտութեան մատնելով Սան Փաւլոյի (Պրազիլ) խումբը։



14 hs.. En las salas de la Escuela Primaria **Berdjuhí Emirian**, de la U.G.A.B. se abren las boutiques allí instaladas. Posteriormente se realizó un muy lucido desfile de modas.

Ժամը 14ին. Հ.Բ.Ը.Մ.Ի Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան Պեր-ճուհի Էմիրեան նախակրթարանի սրահներուն մէջ բաց են խանութները ... ապա՝ տեղի ունեցաւ նորաձեւութեան շատ փայլուն տողանց մը։



14 hs.. La Comisión de Damas de la filial Buenos Aires de la U.G.A.B., expone y vende obras de los siguientes artistas: Lidia Falconi y Marian Sirinian (pinturas sobre porcelana), Dolly Yernazian (escultura), Diana Der Garabetian (collages), Sarkis Ashchian (orfebrería), Manuel Gheridian (bronces), Milena Yernazian y Mirna Merdinian (cerámicas).

Պուէնոս Այրէսի մասնաճիւղին Տիկնանց Յանձնախումբը կը ցուցադրէ ու կը վաճառէ Լիտիա Ֆալքոնի եւ Մարիան Սիրինեան (յախճապակի), Տօլլի Ճըրնազեան (քանդակագործութիւն), Տիանա Տէր Կարապետեան (collages), Սարգիս Աշճեան (ոսկերչական), Մանուէլ Ղըտեանի (անագապղինձ), Միլե-նա Ճըրնազեանի եւ Միրնա Մերտինեանի (կաւի) գործերը։

Encuentros sociales y culturales

(Miércoles 16 de Agosto de 1989)

Ընկերային ու մշակութային հանդիպումներ

(Չորեքշաբթի Օգոստոս 16, 1989)



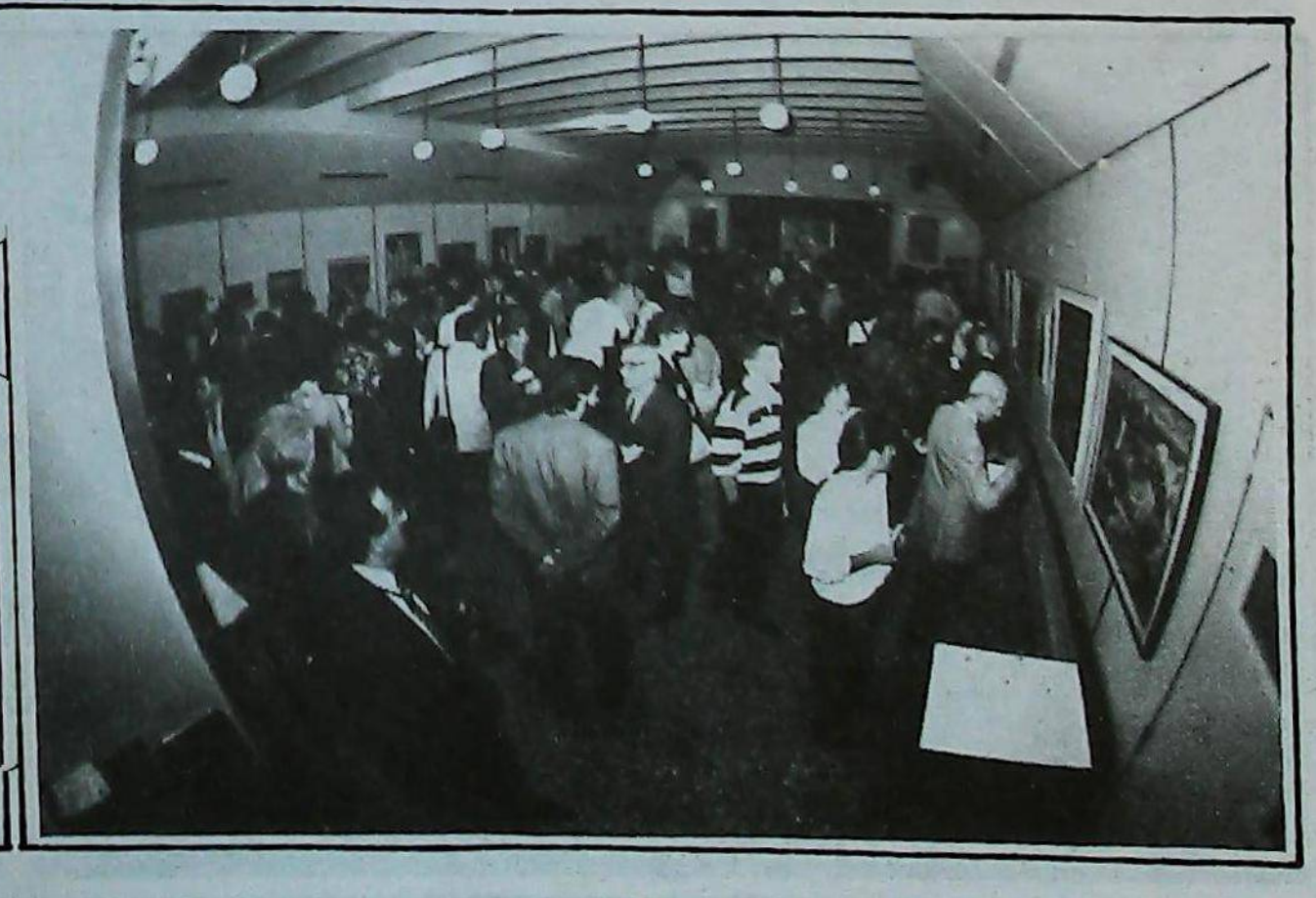
Vahram Hairabedian, Ruben Sadler -benefactor mundial de Parecordzagán-, Sra. Djordjalian de Minoian, en el momento de la apertura de la exposición de obras de pintores de la colectividad armenia en la Argentina.

Պրն. Վահրամ Հայրապետեան, Պրն. Ռուբէն Սատլըր, Բարեգործականի համաշխարհածանօթ բարերար, Տիկ. Ճորճալեան-Մինոյեան, Արժանթինահայ արուեստագէտներու գեղանկարներու ցուցադրութեան բացումին:



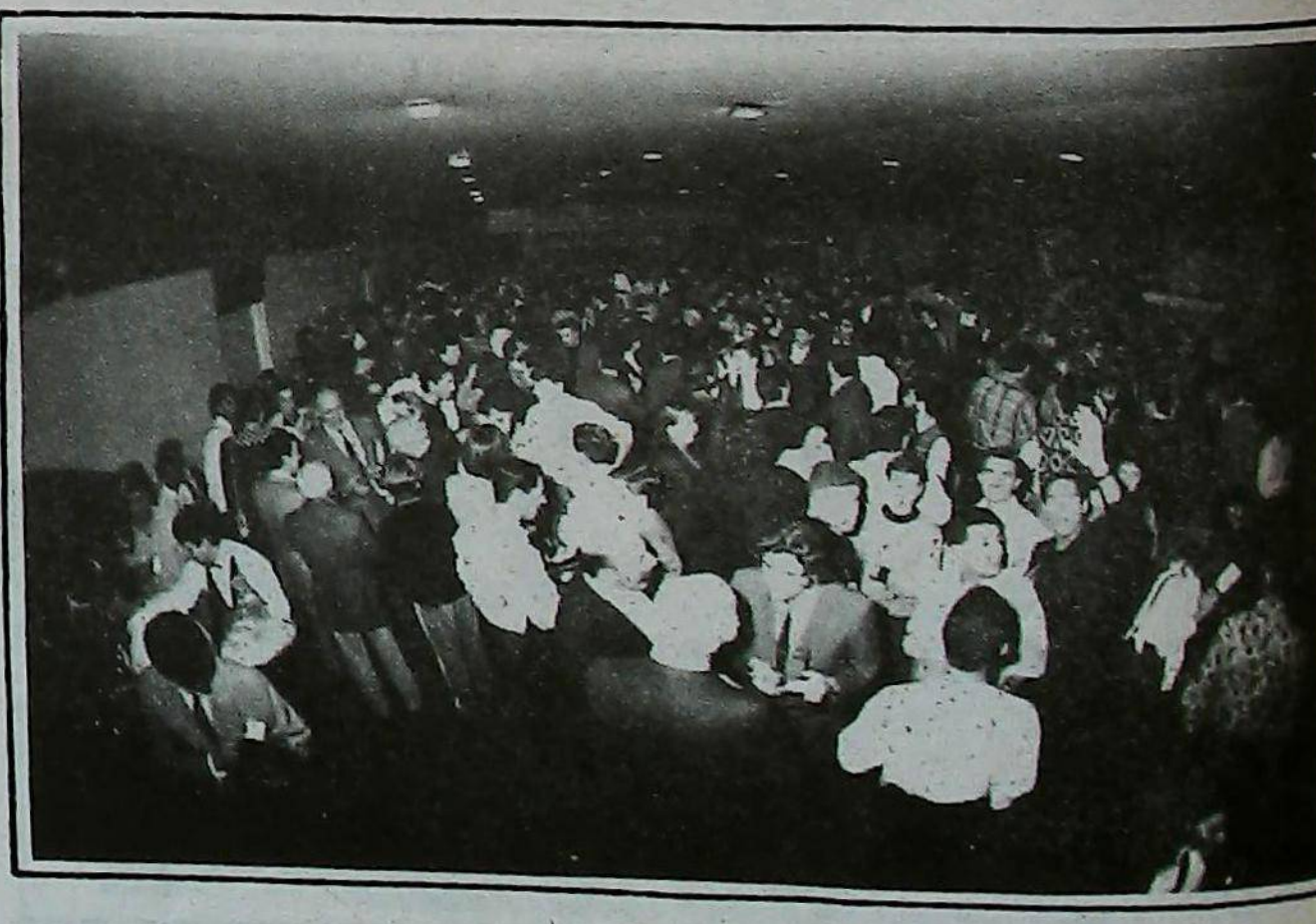
Momento en que el Presidente de U.G.A.B., Sr. Vahram Hairabedian, da la bienvenida a los deportistas representantes de Líbano, Siria, Inglaterra, Estados Unidos, Canadá, San Pablo, Montevideo y Córdoba, así como a los representantes de Chipre, Francia y Armenia.

Մասնաճիւղիս Ատենապետ Պրն. Վահրամ Հայրապետեան կ'ողջունէ Լիբանանի, Սուրիոյ, Անգլիոյ, ԱՄՆի, Գանատայի մարզիկ պատուիրակութիւններուն եւ Կիպրոսի, Ֆրանսայի եւ Հայաստանի ներկայացուցիչներուն։



Vista de la exposición de cuadros de los artistas Sarkis Ashchian, María Cristina Azizian, Alicia Chekerdemian, Jorge Demirdjian, Rosa Dolabdjian, Manuel Gheridian, Toros Gurlekian, Ara Lutufian, Araxi Ohannessian, Eduardo Markarian y Alicia Andonian (Uruguay), en el salón Sarkís Benklian.

Արժանթինահայ արուեստագէտներուն -Սարգիս Աշճեան, Մարիա Քրիստինա Ազիզեան, Ալիսիա Շէքէրտէմեան, Խորխէ Տէմիրճեան, Ռոզա Տոլապճեան, Մանուէլ Ղրտեան, Թորոս Կիւրլէքեան, Արա Լութուֆեան, Արաքսի Օհաննէսեան, Էտուարտօ Մարգարեան եւ Ալիսիա Անտոնեանի (Ուրուկուայ) գործերուն ցուցադրութիւնը «Պէնկլեան» սրահին մէջ:



Un aspecto del cóctel de bienvenida, que sirve de encuentro y de fraternal estrechamiento de lazos entre las delegaciones participantes, y que transcurrió en una atmósfera de entusiasmo y alegría.
Tras esta reunión tuvo lugar el karoké juvenil.

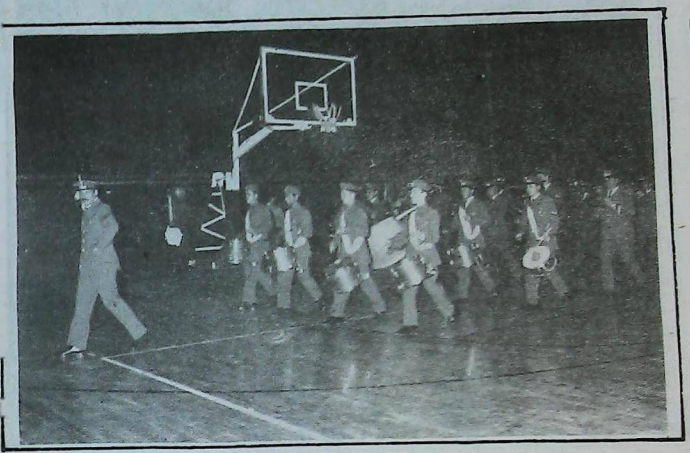
Բարեգալուստի քոքթէյլէն տեսարան մը ուր հարիւրաւոր հայ երիտասարդ-երիտասարդուհիներ զանազան պատուիրակներ, եղբայրական առողջ կապեր կը հաստատեն իրարու հետ, սիրալիր մթնոլորտի մը մէջ, խանդավառուած ընկերային հաճելի անակնկալներէն։

Ante 3.000 personas Carlos

(Jueves 17 de Agosto de 1989)

Աւելի քան 3.000 անձերու ներկայութեամբ՝

(Հինգշաբթի Օգոստոս 17, 1989)



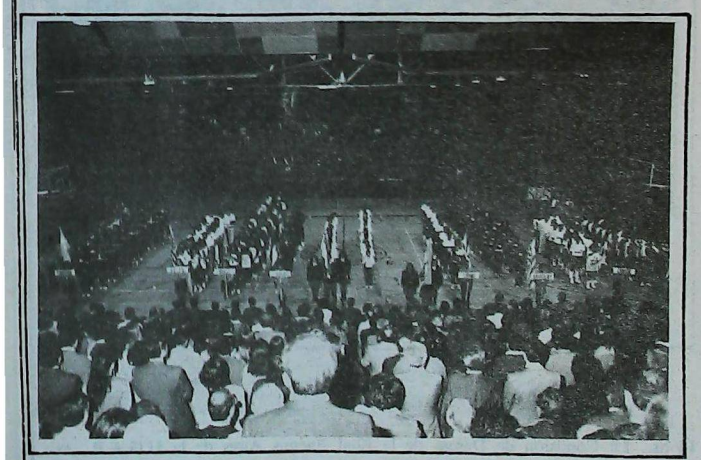
21.30 hs.. En el estadio de Obras Sanitarias desfila la Banda de la Fuerza Aérea Argentina. Luego ejecutará el Himno Nacional Argentino y la Marcha de U.G.A.B., los que serán coreados por la multitud presente. El acto contó con la presencia del Intendente Municipal de Buenos Aires, Lic. Carlos Grosso.

ժամը 21·30–ին Օպրաս Սանիթարիասի պետական մարզադաշտին վրայ, Արժանթինի Օդուժի Նուագախումբը կը տողանցէ ապա նուագէ Արժանթինի եւ Բարեգործականի քայլերգները, որոնց բազմութիւնը մասնակցեցաւ յոտնկայս։ Այս բացման արարողութեան ներկայ էր քաղաքապետ Լիս. Գաուլոս Կրոսսօ։



Alumnos del Instituto Marie Manoogian, de U.G.A.B., desfilan portando las banderas argentina y de la U.G.A.B.. Luego harán una estupenda demostración deportiva.

Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան աշակերտներ կը տողանցեն Արժանթինի եւ Հ.Բ.Ը.Մ.Ի դրօշակներով, ապա պիտի կատարեն մարզական հիանալի ցուցադրութիւն մը։



Las delegaciones participantes, los alumnos del Instituto Marie Manoogian, la Agrupación Scout General Antranik y más de 3.000 espectadores, escuchan de pie los himnos ejecutados por la Banda de la Fuerza Aérea.

Մասնակից պատուիրակութիւնները, Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան աշակերտները, Զորավար Անդրանիկ Սկաուտներու խումբը եւ աւելի քան 3000 հանդիսականներ յոտնկայս կ'ունկնդրեն Արժանթինի Օդուժի նուագախումբին նուագած քայլերգները։



Luego de 7 años de ausencia, a raíz de la guerra de las Malvinas (1982), por primera vez se ve la bandera británica en un acto realizado en tierra argentina.

7 տարիներ յետոյ, Մալվինեան Պատերազմէն (1982), առաջին անգամ բրյալով Արժանթինի հողին վրայ կատարուած հանդիսութեան մը ընթացքին կ'երեւայ պրիտանական դրօշակը։

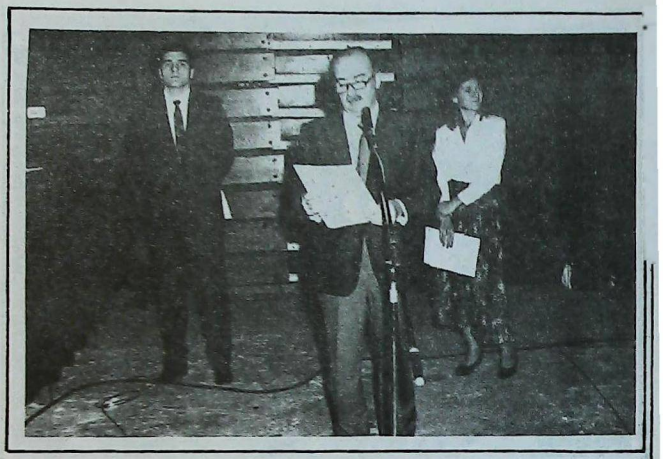
Grosso inauguró el Navasartian

Կրոսսօ բացումը կատարեց Նաւասարդեանի



Los alumnos del *Instituto Educativo Marie Manoogian, culminan* su demostración deportiva, componiendo las banderas de la Argentina y de U.G.A.B..

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան աշակերտները կը վերջացնեն իրենց մարզական ցուցադրութիւնը, կազմելով Արժանթինի եւ Բարեգործական դրօշակները։



Ohanes Mateossian, coordinador general del XII° Navasartian, pronuncia el discurso inaugural historiando los juegos y subrayando el sentido nacional armenio del acto.

Պրն. Օհաննէս Մաթէոսեան, ընդհանուր համադրիչ XIIրդ Նաւասարդեանի, կ'արտասանէ բացման ճառը, ընելով խաղերուն պատմականը, եւ ընդգծելով անոնց հայեցի բովանդակութիւնն ու պատգամը։



Jerge Setrakian, Presidente Mundial de Liga de Jóvenes, pronuncia su discurso le adhesión. Entre sus conceptos más destacados, expresa: **Vemos hoy que uestra juventud, reunida bajo la bandera de U.G.A.B., viene a demostrar al undo que nuestro pueblo vive y sigue existiendo, y que U.G.A.B. continúa umpliendo su sagrada misión nacional.**

Պրն. Պերճ Սեդրակեան –Երիտասարդաց Միջազգային Լիկայի Ատենապետ– կ'արտասանէ հոյակապ ճառ մը որմէ «Այսօր բոլորս կը տեսնենք մեր երիտասարդութիւնը համախմբուած Հ.Բ.Ը.Մ.ի դրօշին տակ, ցոյց կու տայ յամայն աշխարհին, թէ մեր ժողովուրդը կ'ապրի, կը շարունակէ եւ կը գոյատեւէ, եւ Հ.Բ.Ը.Մ.ը կը շարունակէ կատարել իր ազգային սրբազան առաքելութիւնը»։



El Intendente de Buenos Aires, Lic. Carlos Grosso, tras sus palabras de adhesión, es saludado por el Presidente de U.G.A.B Sr. Vahram Hairabedian. Anteriormente, y mediante decreto 269/89, el Intendente había proclamado los Juegos Navasartian como de gran significación deportiva y de interés nacional.

Ատենապետ Պրն. Վահրամ Հայրապետեան կ'ողջունէ Քաղաքապետ Լիս. Կարլոս Կրոսսոյին, իր ելոյթէն ետք որմէ առաջ, եւ պաշտօնական հրամանագրով (269/89), քաղաքապետը XIIրդ Նաւասարդեան Խաղերը հռչակած էր «Ազգային Կարեւորութիւն, եւ Մարզական Մեծ Նշանակութիւն Ունեցող Հանդիսութիւն»։

Acontecimiento memorable

(Jueves 17 de Agosto de 1989)

Յիշատակելի իրադարձութիւն

(Հինգշաբթի Օգոստոս 17, 1989)



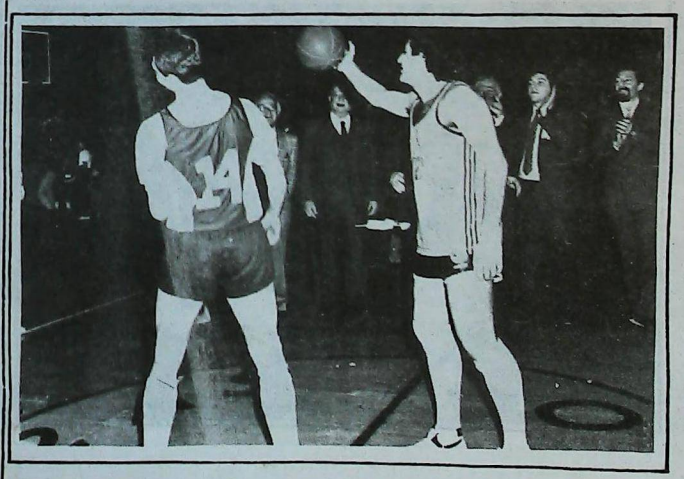
La Agrupación Scout General Antranik, de la U.G.A.B., se retira del estadio con un brillante desfile, cediendo su lugar a la iniciación del programa deportivo.

Հ.Բ.Ը.Մ.Ի Ջորավար Անդրանիկ Սկաուտներու խումբը, փայլուն տողանցքով մը, կը քաշուի դաշտէն, տեղը տալով մարզական յայտագրի բացման։



De izq. a der. aparecen los señores Hagop Minassian, Vahram Hairabedian, Haig Emirian, Hovsep Youssefian, Alejandro Brahamian, Antonio Sarafian y Ruben Kechichian, rodeando al héroe armenio Shavarsh Garabedian, quien hace la apertura simbólica de los juegos de básquetbol.

Ձախէն աջ՝ կ'երեւան Պրն. Յակոբ Մինասեան, Վահրամ Հայրապետեան, Հայկ Էմիրեան, Ովսեփ Եուսեֆեան, Ալեխանդրօ Պրահամեան, Անթոնիօ Սարաֆեան եւ Ռուբէն Քէչիչեան, շրջապատած Հայրենի Հերոս Պրն. Շաւարշ Կարապետեանը, որ կը կատարէ պասքէթպոլի խաղերուն խորհրդանշական բացումը։



Da comienzo el encuentro de básquetbol entre Montevideo y Buenos Aires, que se desarrolla en una atmósfera de gran entusiasmo deportivo. El triunfo corresponde a la representación de Buenos Aires (53 - 38).

Պասքէթպոլի հանդիպումը, Պուէնոս Այրէսի եւ Մոնթէվիտէոյի խումբերուն միջեւ, որ կը վերջանայ Պուէնոս Այրէսի յաղթանակով, 53–38։



La foto muestra al equipo de básquetbol de Montevideo, quien participó de este acontecimiento memorable suscitando el entusiasmo de los miles de espectadores y demostrando, también ellos, la excelencia espiritual de Parecordzagán.

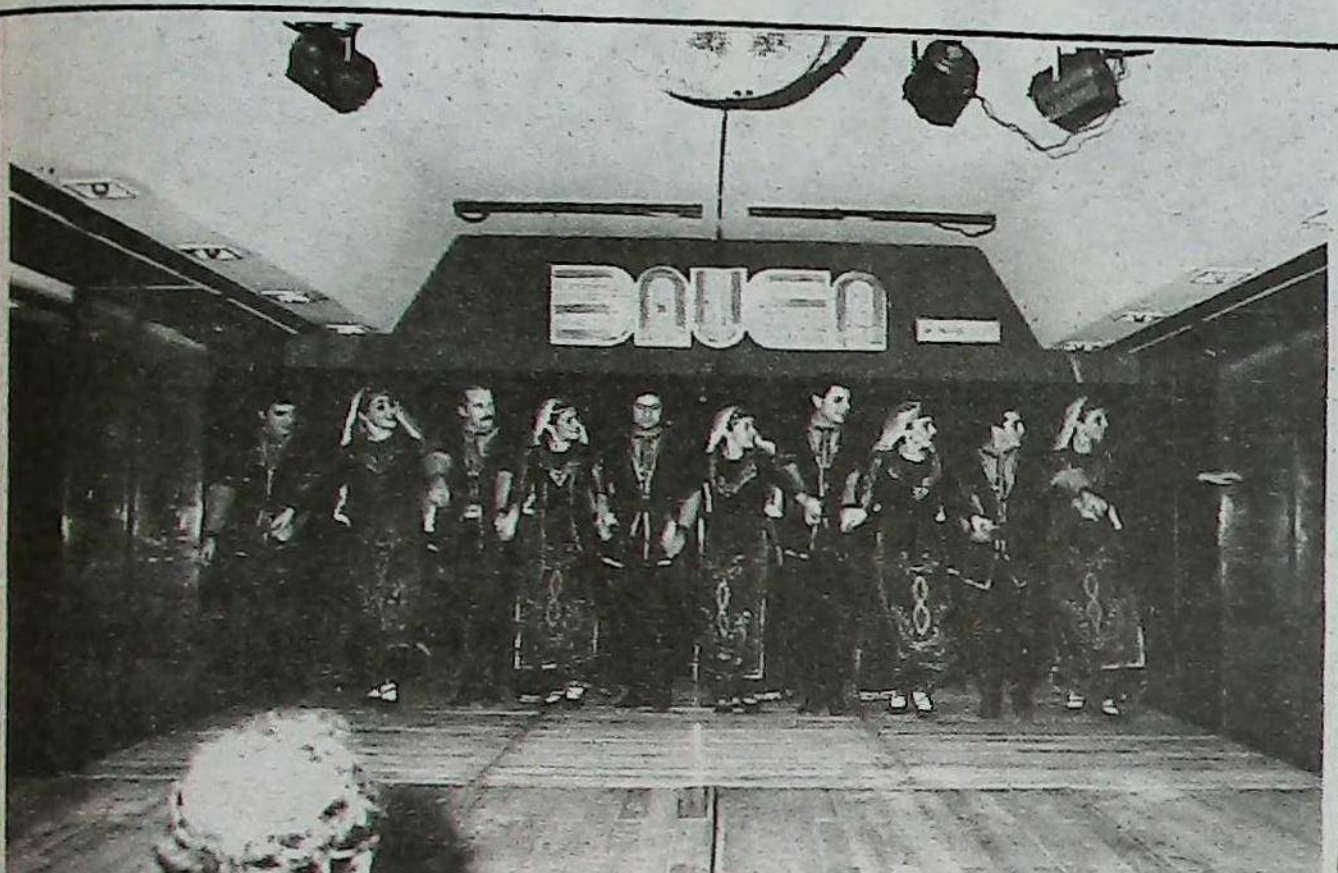
Մոնթէվիտէոյի պասքէթպոլի խումբը կը մասնակցի այս յիշատակելի իրադարձութեան, որ խանդավառեց հազարաւոր հանդիսականները պանծացնելով Բարեգործականի ազգային ոգին։

Acto artístico - cultural - Bauen

(Viernes 18 de Agosto de 1989)

Գեղարուեստական - Մշակութային Ձեռնարկ - Պաուէն

(Ուրբաթ Օգոստոս 18, 1989)



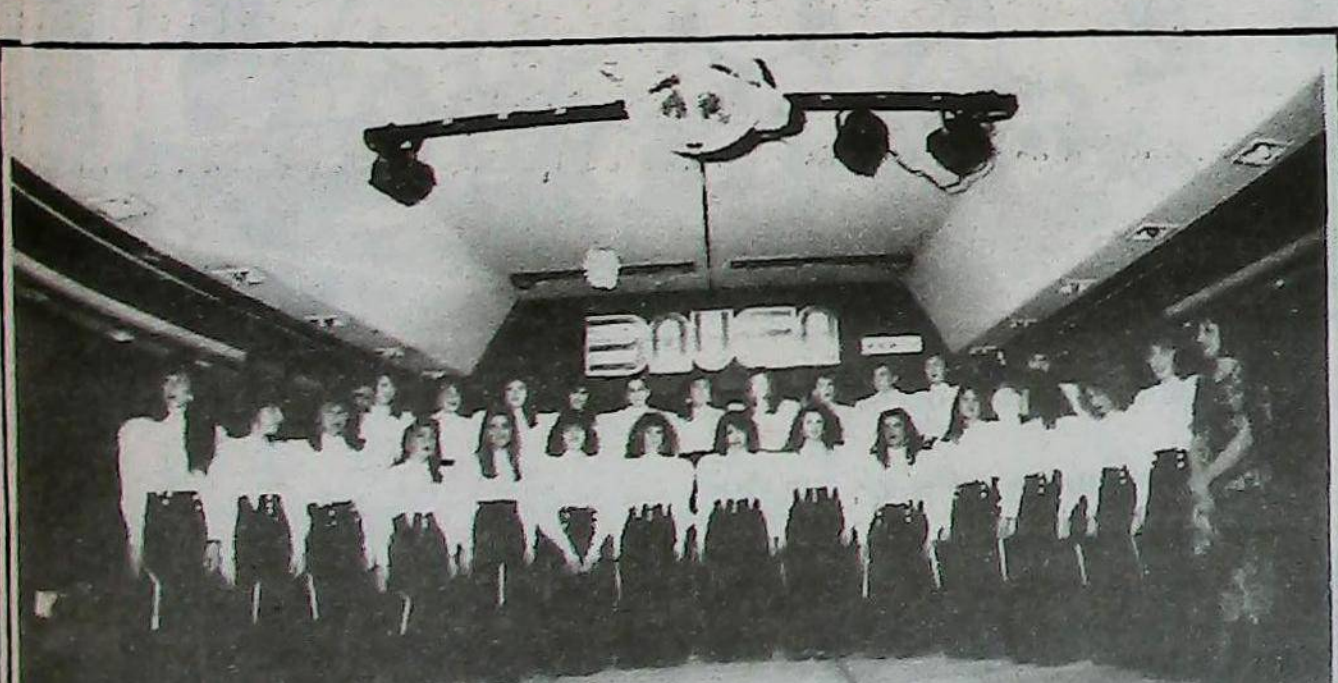
El conjunto de danzas folklóricas armenias **Kaiané**, de la Unión Cultural Armenia, dirigido por la Prof. Alicia Antreassian de Tcholakian, reeditó su éxito en el espectáculo del Hotel Bauen, poniendo una vez más de manifiesto la alta calidad que lo caracteriza.

Հայկական Մշակութային Միութեան «Թայանէ» պարախումբը, ղեկավարութեամբ Տիկ. Ալիսիա Անդրէասեան Չոլաքեանի, զինքը յատկանշող բարձրորակ ոճով մեծ յաջողութեամբ կը ներկայացնէ, Պաուէն պանդոկին մէջ, ազգագրական ու ժողովրդական պարեր:



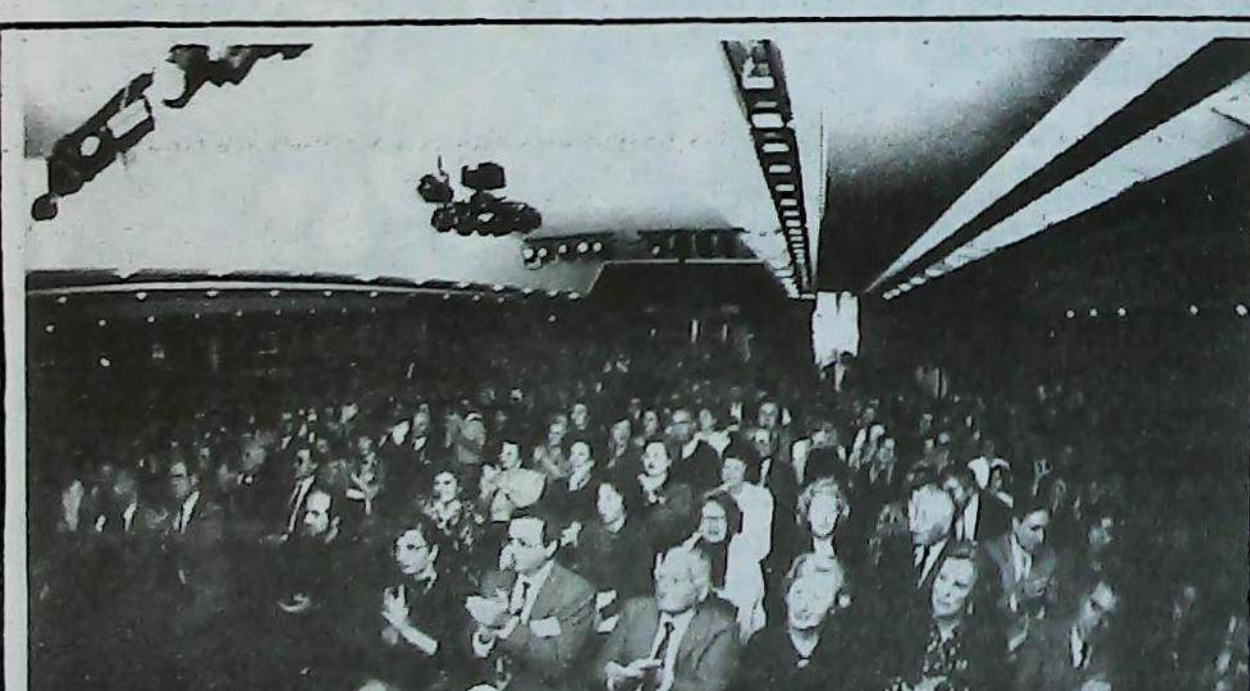
El médico psicoanalista, actor y director de teatro Asbed Aryan, recita con su cálida voz de bajo, **Las Muchachas armenias** poesía de K. Mirimanian, y **Antigua Bendición**, de H. Tumanian.

Հոգեբան, բժիշկ, դերասան, բեմադրիչ Ասպետ Արեան կ'ասմունքէ իր թաւ ձայնով Գ. Միրիմանեանի «Հայոց Աղջիկները», եւ Յ. Թումանեանի «Հին Օրհնութիւնը»:



El Coro **Shnorhalí**, de U.G.A.B., dirigido por la Prof. Diana Kaprielian de Sarafian, presenta, con su natural dominio de la música armenia, un selecto programa de melodías corales armenias e internacionales, que mereció la más alta estima de los muchos espectadores presentes.

Հ.Բ.Ը.Մ.ի «Շնորհալի» երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Փրոֆ. Տիանա Գաբրիէլեան Սարաֆեանի, իր հմտութեամբ հայկական գեղագիտական երաժշտութեան, ներկայացուց ընտիր յայտագիր մը որ արժանացաւ բոլորին բարձր գնահատանքին:



Vista de la sala del Bauen, colmadá de espectadores en la que se ve, entre otros, al Sr. y la Sra. Levon Yazeyan, a los benefactores Paren y' Regina Bazarian y al Presidente de la filial Montevideo de U.G.A.B., Sr. Carlos Yergatacordzian y señora.

Բերնէ բերան լեցուն հանդիսասրահէն տեսարան ուր, ի մէջ այլոց, կ'երեւան Տէր եւ Տիկ. Լեւոն Եազըճեան, բարերարներ Տէր եւ Տիկ. Փառէն եւ Ռեժինա Պազարեան եւ Մոնթէվիտէոյի մասնաճիւղի Ատենապետ եւ ազնուափայլ Տիկ. Գարլոս Երկաթագործեաններ:

Triunfó la caballerosidad

Ասպետականութեան յաղթանակը



El equipo masculino de básquetbol representativo de U.G.A.B. Córdoba.

Գորտոպայի տղոց պասքէթպոլի խումբը։



El equipo femenino de voley, correspondiente a U.G.A.B. Montevideo.

Մոնթէվիտէոյի աղջկանց վոլէյի խումբը։



El equipo de fútbol de la delegación de Londres.

Լոնտոնի ֆութպոլի խումբը։



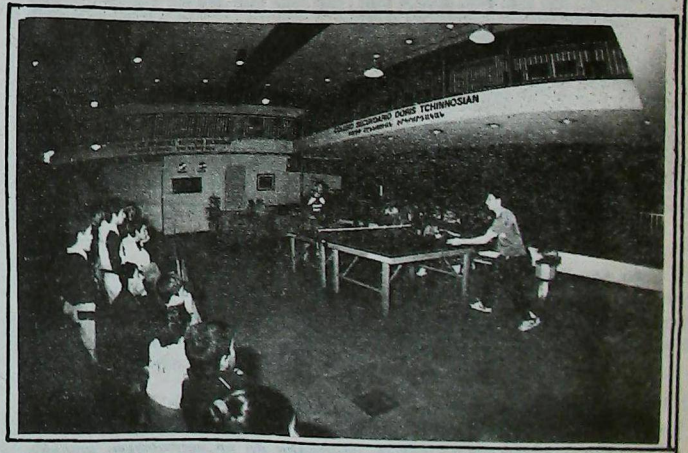
El equipo de fútbol de Montevideo.

Մոնթէվիտէոյի ֆութպոլի խումբը։



El equipo de fútbol de Toronto (Canadá).

Թորոնթոյի ֆութպոլի խումբը։



Encuentro de ping-pong entre San Pablo y Buenos Aires.

Սան Փաւլօ – Պուէնոս Այրէս փինկ–փոնկի հանդիպումը։

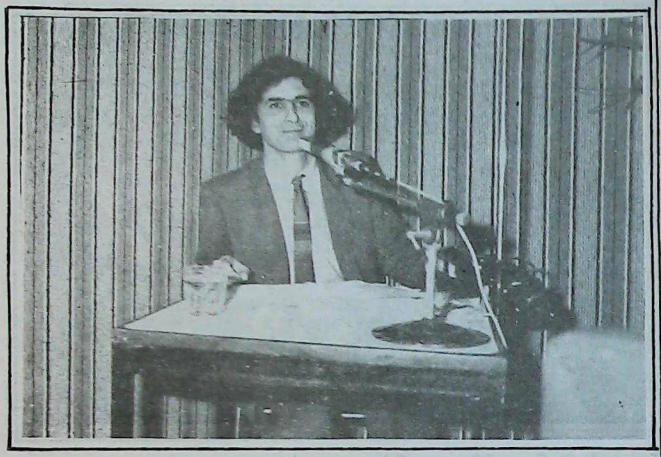
Arte y Literatura

(Sábado 19 de Agosto de 1989)

Գեղարուեստ ու գրականութիւն

(Շաբաթ Օգոստոս 19, 1989)





La moda y la mujer armenia en el pasado, fue el motivo de un te - desfile organizado por la Comisión de Damas de la Unión Compatriótica Armenios de Marash, que tuvo lugar en el patio de planta baja de la Escuela Primaria Berdjuhí Emirian.

Compositor, poeta, artista plástico, **Juan Yelanguezian** presentó un excelente programa artístico, recitando ocho de sus poesías e interpretando personalmente ocho de sus obras musicales. El artista fue calurosamente ovacionado por un público numeroso que puso de manifiesto su particular aprecio.

Շաբաթ 19, ժամը 17ին, «Նորաձեւութիւն եւ հայ կինը անցեալին մէջ» թեյասեղան-տողանցք, Մարաշի Հայրենակցական Միութեան Տիկնանց Միութեան կազմակերպութեամբ:

Երգահան, բանաստեղծ, գեղանկարիչ Խուան Ելանկէօզեանին հոյակապ յայտագիրը, իր բանաստեղծութեան ասմունքը եւ երաժշտութեան գործերուն ներկայացումը արժանացան արուեստասէր հասարակութեան անվերապահ գնահատանքին:





Esta foto muestra a un grupo formado por miembros de Liga de Jóvenes Mundial, junto a los representantes de las distintas filiales de U.G.A.B..

Más de 1200 jóvenes, representando a la armenidad de los cinco continentes, se dió cita en la fiesta danzante con que Liga de Jóvenes agasajó a sus invitados.

Խմբանկարը կը ներկայացնէ երիտասարդացի կեդրոնական Լիկայի անդամները, ինչպէս նաեւ Հ.Բ.Ը.Մ.Ի.-ի մասնաճիւղերու ներկայացուցիչները: Այս ժողովի ընթացքին որոշուեցաւ որ յառաջիկայ XIIIրդ Նաւասարդեանը տեղի ունենայ 1991ին Լոս Անճըլըսի (ԱՄՆ) մէջ:

Տեսարան մը մեծ պարահանդէսէն, ուր աւելի քան 1200 զանազան երկիրներէ հայ երիտասարդ-երիտասարդուհիներ եղբայրական, խանդավառ սիրալիր մթնոլորտի մէջ ծանօթացան իրարու:

Celebraciones y homenajes

(Domingo 20 de Agosto de 1989)

Յարգանքի արարողութիւններ եւ մեծարանք

(Կիրակի Օգոստոս 20, 1989)



Luego de la Santa Misa se oficia un requiem especial en memoria de los miembros de U.G.A.B. fallecidos. Luego, el Presidente de Liga Mundial, Sr. Berge Setrakian, junto con el representante de Chipre Sr. Hratch Manoukian, colocaron una ofrenda floral en el Monumento a los Mártires que se encuentra en el atrio de la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Յետ Ս. Պատարագի, հոգեհանգստեան պաշտօն կատարուեցաւ Հ.Բ.Ը.Մ.ի ննջեցեալ եղբայրներուն յիշատակին, ապա Երիտասարդացի Միջազգային Լիկայի Ատենապետ Պրն. Պերճ Սեդրակեան եւ Հրաչ Մանուկեան ծաղկեփունջ կը զետեղեն Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Տաճարի 24 Ապրիլի յուշարձանին առջեւ:



14 hs.. Se realiza la apertura de la **Sala Aram Sahakian** de U.G.A.B.. La foto muestra a la Sra. *Yeranuhí viuda de Sahakian -que hizo la importante donación de U$S 50.000*, en nombre de su esposo-, y Monseñor Grikoris Buniatian, quien bendijo el mármol recordatorio.

Արամ Սահակեան սրահին բացումը, նկարին մէջ կ'երեւան այրի Տիկին Երանուհի Սահակեան, որ կատարեց 50 հազար ամերիկեան տոլարի իշխանական նուիրատուութիւն մը, եւ Սրբազան Հայրը կ'օրհնէ յուշաքարը:



Vista general del asado que, con motivo del Navasartian, fue servido por los padres de los alumnos de la Promoción '89 del Instituto Manoogian, que habrá de viajar próximamente a Armenia.

Տեսարան մը այն ճաշկերոյթէն որ սովորաբար տեղի կ'ունենայ Ուրբաթ օրերը, կազմակերպութեամբ 1989 տարեշրջանի շրջանաւարտներու ծնողաց, որուն հասոյթով կը յատկացուի շրջանաւարտներու Հայաստան ճամբորդութեան, եւ այլ ծախսերու:



La benefactora Sra. Yeranuhí Mavian (San Pablo) entrega a la capitana del equipo femenino de voley el trofeo correspondiente al primer premio de ese deporte.

Սան Փաւլոյի բարերարուհի Տիկ. Երանուհի Մավեան կը յանձնէ Պուէնոս Այրէսի վոլէյի աղջկանց ախոյեան խումբին ղեկավարին Ա. մրցանակը: